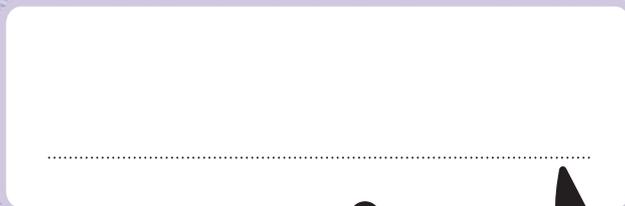


# MEIN EUROPÄISCHES SPRACHEN- PORTFOLIO (ESP)

Mon Portfolio Européen des Langues (PEL)  
Mäin Europäesche Sproocheportfolio (ESP)  
My European Language Portfolio (ELP)



European  
Language  
**PORTFOLIO**  
Européen  
des Langues

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
de l'Enfance et de la Jeunesse

**Europäisches Sprachenportfolio**  
für Schülerinnen und Schüler mit Immigrationshintergrund  
im Alter von 7 bis 12 Jahren

Registriertes Modell: Nr 2014.R021

Dieses Modell entspricht den gemeinsamen Prinzipien  
und Richtlinien des Lenkungs Ausschusses für Bildung des Europarats  
(Comité Directeur de l'Éducation du Conseil de l'Europe) (2000, rév. 2011)

# Inhaltsverzeichnis

Table des matières - Index - Table of contents

Europäisches Sprachenportfolio  
Vorwort

---

## Meine Sprachenbiographie

Über mich  
Ich und die Sprachen  
Selbsteinschätzungen  
Reflexionen zu meinem Portfolio und meinem Lernen

---

## Mein Dossier

---

## Mein Sprachenpass



Europäisches Sprachenportfolio  
Portfolio européen des langues  
Europäisches Sproocheportfolio  
European language portfolio

## Liebe Schülerin, lieber Schüler!

In Luxemburg gibt es drei Landessprachen: Luxemburgisch, Französisch und Deutsch. Täglich begegnet man diesen Sprachen sowie vielen anderen Sprachen. Luxemburg ist ein mehrsprachiges Land, man kann ständig mehrere Sprachen sprechen. Es gibt viele Gelegenheiten verschiedene Sprachen zu sprechen und andere Kulturen kennenzulernen.

Das „Europäische Sprachenportfolio“ wird dir helfen über Sprachen, Dialekte und Sprachenlernen nachzudenken. Es hilft dir Augen und Ohren für die Verschiedenheit, aber auch den Reichtum anderer Sprachen und Kulturen zu öffnen.

Dieses „Europäische Sprachenportfolio“, das wir für dich entwickelt haben, passt auf dein Umfeld in Luxemburg: deine Familie, deine Freunde, deine Schule. Dieses Portfolio gehört dir und begleitet dich beim Sprachenlernen.

Wir wünschen dir viel Spaß!

**Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend (MENJE)**  
in Luxemburg (Service de la scolarisation des enfants étrangers)

## Chère élève, cher élève !

Le Luxembourg compte trois langues officielles : le luxembourgeois, le français et l'allemand. Ces langues cohabitent avec beaucoup d'autres langues. Le Luxembourg est un pays multilingue qui permet au quotidien de pratiquer plusieurs langues. Les opportunités de parler avec des personnes de langues et de cultures différentes sont nombreuses.

Le « **Portfolio européen des langues** » va t'aider à réfléchir sur les autres langues et les dialectes ainsi que sur leur apprentissage. Il va également t'aider à ouvrir les yeux et les oreilles sur les différences et sur les richesses des autres langues et des autres cultures.

Ce portfolio européen des langues que nous avons conçu pour toi est adapté à ton environnement au Luxembourg : ta famille, tes amis et ton école. Ce portfolio t'appartient et t'accompagne tout au long de tes apprentissages.

Nous te souhaitons beaucoup de plaisir !

**Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE)**  
du Luxembourg (Service de la scolarisation des enfants étrangers)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
de l'Enfance et de la Jeunesse

## Léif Schülerin, léiwe Schüler!

Zu Lëtzebuerg hu mir dräi offiziell Sproochen: Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch. Am Alldag begéine mir dës an och vill aner Sproochen. Lëtzebuerg ass e méisproochegt Land, et kann ee stänneg méi Sprooche benotzen. Et gött vill Geleeënheeten, verschidde Sproochen ze schwätzen an aner Kulture kennenzeléieren.

Den „Europäesche Sproocheportfolio“ wäert dir hëllef, iwver Sproochen, Dialekter a Sproocheléieren nozedenken. En hëlleft dir, Aen an Oueren opzemaachen fir déi Verschiddenheeten, awer och fir de Räichtum vun anere Sproochen an anere Kulturen.

Dësen „Europäesche Sproocheportfolio“ dee mir fir dech entwéckelt hunn, eegent sech fir däin Ëmfeld zu Lëtzebuerg: deng Famill, deng Frënn, deng Schoul. Dëse Portfolio gehéiert dir a begleet dech beim Léiere vun de Sproochen.

Mir wënschen dir vill Spaass!

**Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE)**  
zu Lëtzebuerg (Service de la scolarisation des enfants étrangers)

## Dear pupil!

Luxembourg has three official languages: Luxembourgish, French and German. These languages coexist with many other languages. Luxembourg is a multilingual country that constantly uses several languages every day. There are many opportunities to talk to people of various cultures in different languages.

The „European Language Portfolio“ will help you think about other languages and dialects and their learning. It will also help you become aware of differences and the richness of other languages and cultures.

The European Language Portfolio which we designed for you is suitable for your every day life in Luxembourg: your family, your friends and your school. This portfolio belongs to you and accompanies you all along your learning.

We wish you much fun!

**Ministry of Education, Children and Youth**  
in Luxembourg (Service de la scolarisation des enfants étrangers)

## Der Europarat und das Europäische Sprachenportfolio

Luxemburg ist im Europarat vertreten und somit Mitglied einer Familie von 47 europäischen Ländern. Diese Länder reichen von Island bis Aserbaidschan. Millionen von jungen Menschen, die in diesen Ländern leben, teilen viele Erfahrungen und Interessen, aber sie haben auch verschiedene Sprachen, verschiedene Kulturen und Geschichten.

Das Europäische Sprachenportfolio ist ein Projekt des Europarats. Der Europarat fördert die Verständigung zwischen den Bürgerinnen und Bürgern Europas und unterstützt die verschiedenen Sprachen und Kulturen. Dein Europäisches Sprachenportfolio wurde geschaffen, um dir zu helfen, neue Sprachen zu lernen und andere Kulturen zu verstehen.

Das **Europäische Sprachenportfolio** (ESP) will das Sprachenlernen unterstützen und fördern. Es hilft dir beim Lernen und Entdecken neuer Sprachen und Kulturen im schulischen und außerschulischen Umfeld. Das Portfolio gehört dir und begleitet dich, damit du deine Sprachlernmethode reflektieren und verbessern kannst. Es hilft dir deinen individuellen Lernprozess zu dokumentieren.

Das Portfolio besteht aus drei Teilen - die Sprachenbiografie, der Sprachenpass und das Dossier, an denen du alleine arbeiten kannst oder die du mit der Hilfe deiner Lehrerin oder deines Lehrers ausfüllen kannst.

- Die **Sprachenbiographie** ist deine Sprachlerngeschichte. Hier kannst du deine sprachlichen und interkulturellen Erfahrungen und deine Sprachlernmethode reflektieren. Außerdem hilft sie dir deine Sprachkenntnisse selbst einzuschätzen, damit du deine Lernbedürfnisse erkennen und dir neue Sprachlernziele setzen kannst.
- Das **Dossier** ist der Teil des Portfolios, in dem du deine Arbeiten in deinen Sprachen sammeln kannst, um deine Sprachkompetenzen sowie deine Erfahrungen und Ergebnisse beim Sprachenlernen zu zeigen und zu dokumentieren.
- Der **Sprachenpass** erlaubt dir, deine Sprachkenntnisse auch für Andere verständlich zu dokumentieren. Du kannst ihn z.B. vorzeigen, wenn du die Klasse oder die Schule wechselst oder wenn du von der Grundschule in die Sekundarschule wechselst. Dann wissen deine Lehrerinnen und Lehrer sofort, was du in deinen Sprachen kannst und weißt.

Das ESP ist mit dem **Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen** verbunden und entspricht einer Reihe gemeinsamer Prinzipien und Richtlinien, die von der Empfehlung des Ministerkomitees des Europarats an die Mitgliedstaaten über moderne Sprachen vorgegeben sind (Empfehlung n° R (98) 6).

## Le Conseil de l'Europe et le Portfolio européen des langues

Le Luxembourg est un membre du Conseil de l'Europe, c'est-à-dire un membre de la famille de 47 états qui s'étend de l'Islande jusqu'à l'Azerbaïdjan. Des millions de jeunes gens qui vivent dans ces pays partagent beaucoup d'expériences et d'intérêts, mais ils ont aussi des langues, des cultures et des histoires différentes.

Le Conseil de l'Europe a pour but de t'aider à comprendre et à respecter d'autres peuples et tout ce qui les rend différents. Ton Portfolio Européen des Langues a été créé pour t'aider à apprendre de nouvelles langues et à comprendre d'autres cultures.

Le **Portfolio Européen des Langues (PEL)** veut encourager et soutenir l'étude des langues. Il t'aide à apprendre et à découvrir de nouvelles langues et cultures dans le cadre scolaire ou extrascolaire, et d'y réfléchir. Le Portfolio t'appartient et va t'accompagner dans l'apprentissage des langues en t'aidant à documenter ton apprentissage formel ou bien individuel.

Il est composé de trois parties – la Biographie langagière, le Passeport de langues et le Dossier – sur lesquelles tu peux travailler et que tu peux remplir avec l'aide de tes enseignants.

- La **Biographie langagière** constitue l'historique personnel de tes apprentissages linguistiques. Elle t'aide à rappeler les expériences linguistiques et interculturelles que tu as faites et à analyser comment tu as appris les langues. Elle te fait connaître le type d'élève que tu es, te permet de réfléchir aux objectifs que tu pourras encore atteindre, te fait connaître le niveau que tu as atteint dans chaque langue. De cette façon tu apprendras à évaluer tes progrès et à planifier ton apprentissage.
- Le **Dossier** t'offre la possibilité de collectionner des travaux que tu as réalisés pour apprendre une langue, des résultats dont tu es fière/fier. Les documents que tu sélectionnes pour ton dossier te serviront à documenter et à illustrer tes compétences linguistiques.
- Le **Passeport de langues** est un instrument qui va contenir un résumé de tes expériences et compétences linguistiques. Tu peux le montrer quand tu changes de classe ou d'école, quand tu passes de l'école fondamentale à l'école secondaire. De cette façon tes enseignants peuvent savoir ce que tu sais faire et quelles sont tes compétences linguistiques.

Le PEL est lié au **Cadre européen commun de référence pour les langues** et se conforme à un ensemble commun de Principes et lignes directrices qui ont été approuvés par la Recommandation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe aux Etats membres concernant les langues vivantes (Recommandation n° R (98) 6).

## Den Europarat an den Europäesche Sproocheportfolio

Lëtzebuerg ass am Europarat vertrueden a domat Member vun enger Famill vu 47 europäesche Länner. Dës Länner reeche vun Island bis Aserbajdschan. Millioune vu jonke Mënschen, déi an dese Länner liewen, deele vill Erfahrungen an Interessen, awer si hunn och verschidde Sproochen, verschidde Kulturen a Geschichten.

Den Europäesche Sproocheportfolio ass e Projet vum Europarat. Den Europarat fërdert d'Verstännegung tëschent den europäesche Biergerinnen a Bierger an ënnerstëtzt déi verschidde Sproochen a Kulturen. Däin Europäesche Sproocheportfolio ass entwéckelt ginn, fir dir ze hëllef, nei Sproochen ze léieren an aner Kulturen ze verstoen.

Den **Europäesche Sproocheportfolio** (ESP) wëllt d'Sproocheléieren ënnerstëtzen a fërderen. En hëllef dir beim Léieren an Entdecke vu neie Sproochen a Kulturen am schouleschen an ausserschouleschen Ëmfeld. De Portfolio gehéiert dir a begleet dech, sou kanns du deng Method fir d'Sproochen ze léieren iwwerdenken a verbesseren. De Portfolio hëllef dir, däin individuelle Léierprozess ze dokumentéieren.

De Portfolio besteet aus dräi Deeler – d'Sproochebiografie, de Sproochepass an den Dossier, an deenen s du alleng schaffe kanns oder déi s du mat Hëllef vun denger Léierin oder dengem Schoulmeeschter ausfëlle kanns.

- D'**Sproochebiografie** ass deng Sproochgeschichte. Hei kanns du iwwert deng sproochlech an interkulturell Erfahrungen an deng Sproochléiermethod nodenken. Ausserdeem hëllef si dir, deng Sproochkenntnisser selwer anzeschätzen, sou datt s du weess, wou s du stees, an dir nei Ziler setze kanns.
- Den **Dossier** ass den Deel vum Portfolio, an deem s du deng Aarbechten an denge Sproocher sammele kanns, fir deng Sproochekompetenzen an och deng Erfahrungen a Resultater beim Sproocheléieren ze weisen an ze dokumentéieren.
- De **Sproochepass** erlaabt dir, deng Sproochkenntnisser och fir Anerer verständlech ze dokumentéieren. Du kanns hien z.B. virweisen, wann s du d'Klass oder d'Schoul wiesseles oder wann s du vun der Grondschoul an de Lycée wiesseles. Da wëssen deng Léierinnen a Schoulmeeschtere gläich, wat s du an denge Sproocher kanns a weess.

Den ESP ass mam **Gemeinsamen Europäesche Referenzrahmen fir Sproocher** verbond an entsprécht enger Rei vu gemeinsame Prinzipien a Richtlinnen, déi op Recommendation vum Ministerkomitee vum Europarat an de Memberen iwwert d'modern Sproocher virginn (Empfehlung n° R (98) 6).

## The Council of Europe and the European Language Portfolio

Luxembourg is a member of the Council of Europe, a family member of 47 states stretching from Iceland to Azerbaijan. Millions of young people living in those countries share many experiences and interests, but they also have different languages, different cultures and histories. The Council of Europe aims to help you understand and respect other people and everything that makes them different. Your European Language Portfolio was created to help you learn new languages and understand other cultures.

The **European Language Portfolio** (ELP) aims to encourage and support the study of languages. It helps you learn and discover new languages and cultures within school or outside of school, and reflect upon these experiences. The Portfolio is yours and accompanies you in language learning by helping you to document your formal and individual learning.

It consists of three parts - the Language Biography, the Language Passport and the Dossier - all of which you can work on with the help of your teachers

- The **Language Biography** is the personal history of your language learning. It helps you remember your language and intercultural experiences and analyse how you have learned languages. It helps you recognise the type of student you are, allows you to think about the goals you have achieved and how you achieved them in each language. This way you will learn to assess your progress and plan your training.
- The **File** offers you the opportunity to collect works that you made to learn a language, the results of which you are proud of. The documents you will have selected for your file, will serve as documentation and illustration of your language skills.
- The **Language Passport** is a tool that contains a summary of your experience and language skills. You can show it when you change class or school, when you move on from elementary school to high school. This will help your teachers find out what you can do and what your language skills are.

The ELP is a part of the **European Common Framework of Reference for Languages** and complies with a common set of Principles and Guidelines that have been approved by the Recommendation of the Committee of Ministers of the Council of Europe to Member States concerning Modern Languages (Recommendation No. R (98) 6).

## Europäisches Sprachenportfolio:

Registriertes Modell: Nr 2014.R021 für Schülerinnen und Schüler mit  
Immigrationshintergrund im Alter von 7 bis 12 Jahren

genehmigt an:

**Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend (MENJE)**  
in Luxemburg /Service de la scolarisation des enfants étrangers



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
de l'Enfance et de la Jeunesse

Dieses Modell entspricht den gemeinsamen Prinzipien und Richtlinien des  
Lenkungsausschusses für Bildung des Europarats (Comité Directeur de  
l'Éducation du Conseil de l'Europe) (2000, rév. 2011)

Dieses Modell ist auch in französischer Sprache verfügbar.

[www.coe.int/portfolio/fr](http://www.coe.int/portfolio/fr)

## Symbole

Symboles – Symboler – Symbols

Auf den folgenden Seiten wirst du diese Symbole finden:



Sequenzen, die sich zum Aufnehmen eignen: Wenn du  
dieses Symbol siehst, kann eine Audio-Aufnahme erstellt  
werden, die du in dein Portfolio einfügen kannst.



Sequenzen, die sich dazu eignen gefilmt zu werden:  
Wenn du dieses Symbol siehst und wenn du dir  
wünschst, dass deine Spracherfahrung gefilmt wird,  
damit du sie so in deinem Portfolio dokumentieren  
kannst, kann eine Video-Aufnahme erstellt werden.



# Vorwort

Préface - Virwuert - Preface

Ich habe mein Portfolio am \_\_\_\_\_ begonnen. Hier möchte ich Ihnen vorstellen, was ich gelernt habe und wie ich es gelernt habe. Ich hoffe, dass Ihnen mein Portfolio gefallen wird. Ich möchte Ihnen zeigen, was ich gut kann und was ich noch lernen möchte.

A large rectangular grid area for writing the preface, consisting of 20 columns and 30 rows of small squares.

Datum:

Name:

# Meine Sprachenbiographie

Ma biographie langagière - Meng Sproochebiografie - My language biography



Meine Sprachenbiographie

# Über mich (Ich)

Moi - Ech - Me

Vorname:

\_\_\_\_\_

Name:

\_\_\_\_\_

Geburtsdatum:

\_\_\_\_\_

Ich stelle mich vor:

Mein Alter: \_\_\_\_\_

Meine Augenfarbe: \_\_\_\_\_

Meine Haarfarbe: \_\_\_\_\_

Meine Adresse: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Meine Schule: \_\_\_\_\_

Das Land, in dem ich geboren wurde: \_\_\_\_\_

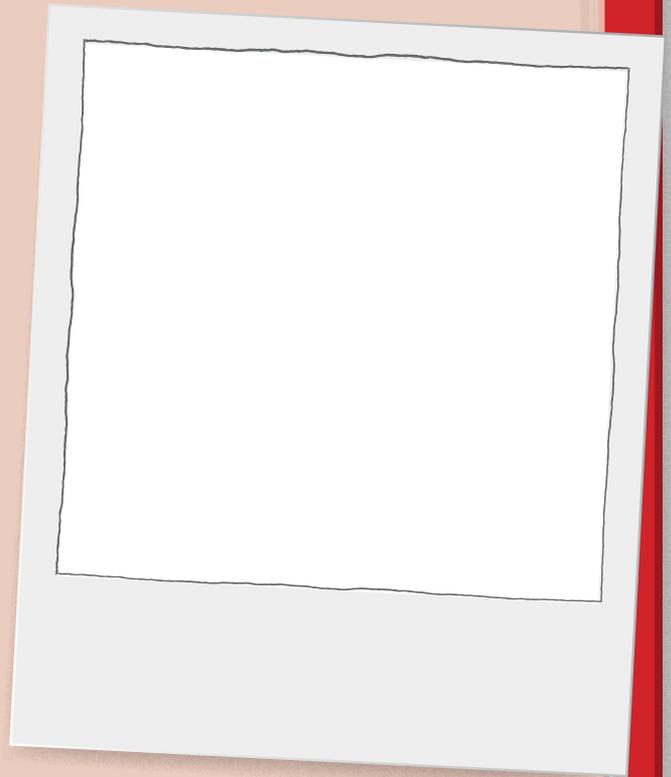
Was ich mag: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Was ich nicht mag: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



# Mein Vorname bedeutet:

Mon prénom signifie - Măi Virnumm bedeit - My name means

---

---

---

---

Ich heiße so, weil

---

---

So sieht mein Vorname in verschiedenen Schriften und Sprachen aus:

Vorname	Schrift
	lateinisch

Hier ein Beispiel:

Vorname	Schrift
Лоро	serbokroatisch - kyrillisch
Loro	serbokroatisch - lateinisch
Laurent	französisch - lateinisch
Lourenço	portugiesisch - lateinisch
	لوران arabisch
洛杭	chinesisch

Datum:

Name:

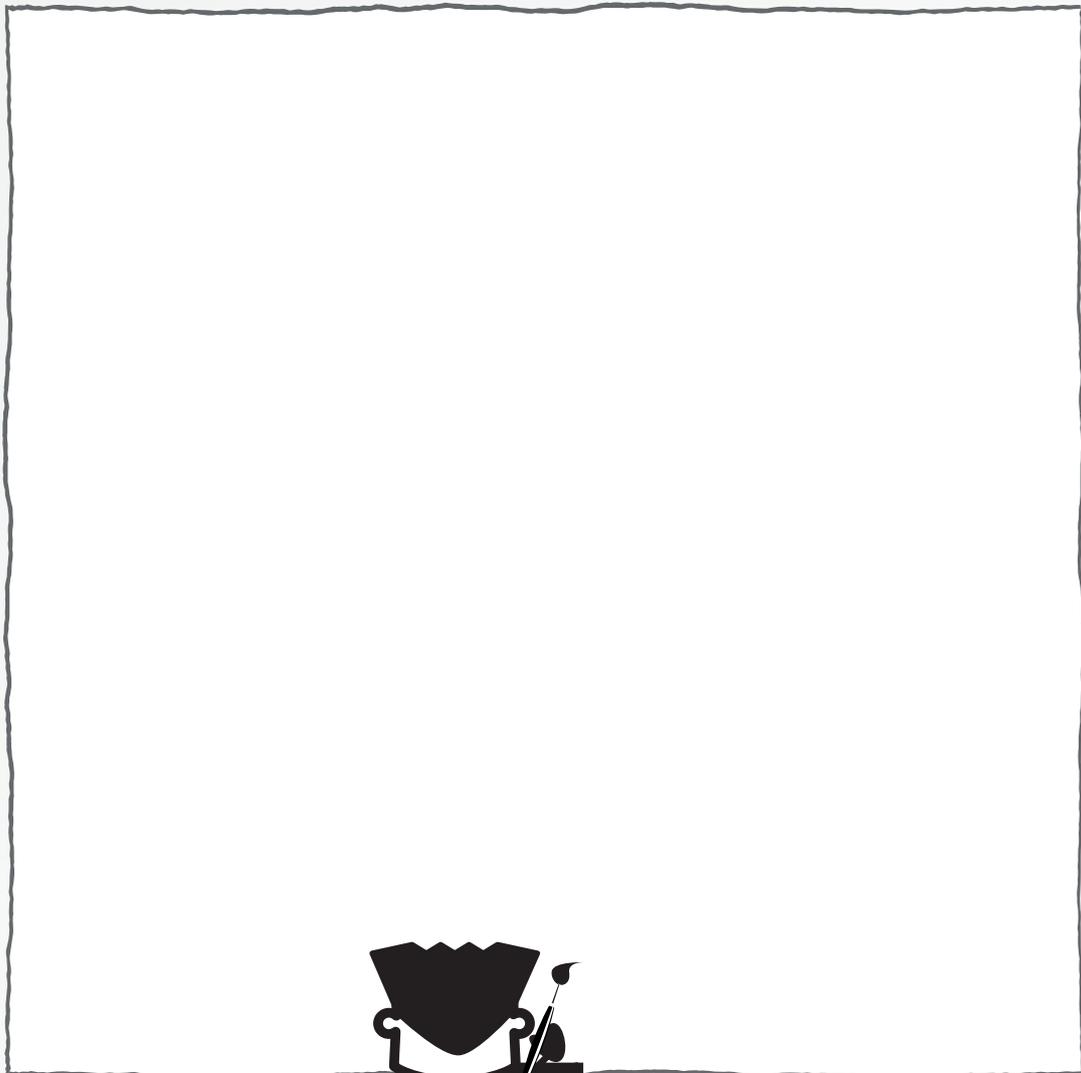


# Ein Bild von mir und meiner Welt:

Une image de moi, de ma vie - E Bild vu mir a menger Welt -  
A drawing of me and my world

Ich kann auf \_\_\_\_\_ erzählen, was ich  
mit diesem Bild von mir und meiner Welt zeigen möchte.

Dieses Bild zeigt: \_\_\_\_\_



Datum:

Name:



# Eine Geschichte über mich, mein Land und meine Welt - auf \_\_\_\_\_ :

Alphabetisierungssprache

Une histoire de moi, de mon pays, de ma vie -  
Eng Geschicht iwvert mech, mäi Land, meng Welt -  
A story about myself, my home country, my world

Ich kann eine Geschichte über mich, mein Land und meine Welt schreiben.

\_\_\_\_\_

Titel

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Meine Unterschrift

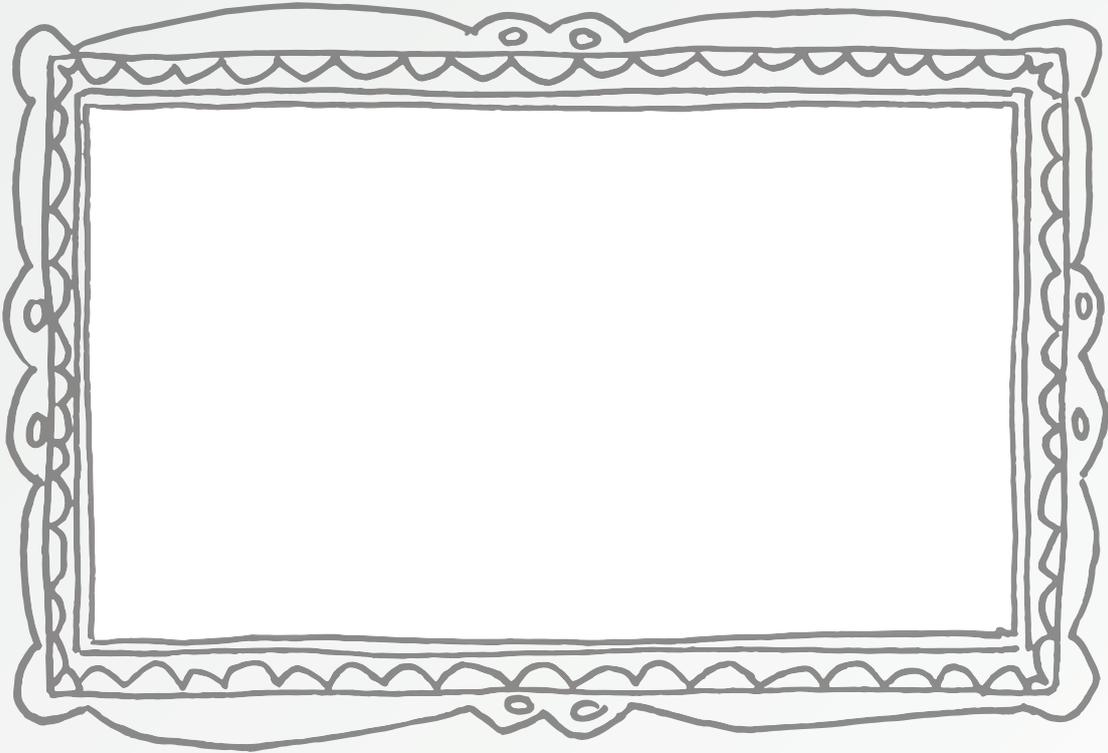
Datum:

Name:



# Meine Familie und ich

Ma famille et moi - Meng Famill an ech - My family and I



Ich möchte etwas über meine Familie erzählen oder schreiben:

---

---

---

---

---

Die Sprache/n, die wir zu Hause sprechen:

---

---

---

Datum:

Name:



# Ich und die Sprachen

Moi et les langues - Ech an d'Sproochen - I and the languages

In diesem Teil kann ich:

- die Sprachen, die ich spreche, verstehe und höre, entdecken, beobachten und vergleichen,
- mich für andere Sprachen, die ich noch nicht gelernt habe, interessieren,
- sagen welche Sprachen mir wichtig sind,
- erzählen wie ich die Sprachen gelernt habe und was mir in der Schule und auch außerhalb der Schule dabei geholfen hat,
- mein Sprachenlernen planen und über die nächsten Schritte reflektieren.



# Meine Sprachen im Alltag

Mes langues au quotidien - Meng Sproochen am Alldag -  
My languages in everyday life

Ich notiere hier die Sprachen und die Dialekte, die ich benutze, d.h. die ich an verschiedenen Orten und zu verschiedenen Gelegenheiten spreche und verstehe:

In der Schule:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

In der Familie:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Mit meinen Freundinnen  
und Freunden:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

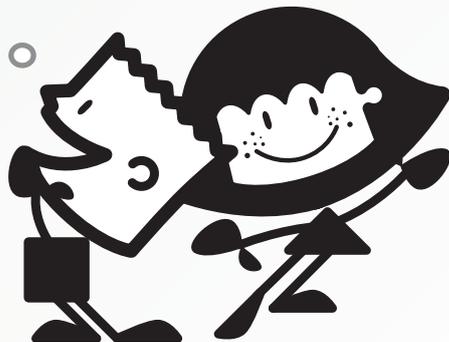
\_\_\_\_\_

Im Dorf, in der Stadt:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Datum:

Name:

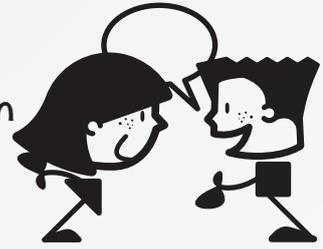


# Hallo und Good-bye

Salut et good-bye - Salut a Good-bye - Hello and good-bye

Mit diesen Worten und Gesten begrüßt man sich in

\_\_\_\_\_ .  
(Herkunftsland)



Datum:

Name:



# Meine Schule in

Mon école à ... - Meng Schoul zu ... - My school in ...

in \_\_\_\_\_  
(Stadt)

in \_\_\_\_\_  
(Herkunftsland)

Die Sprache/n, die ich in meinem Land gesprochen und gelernt habe:

---

---

---

Was ich noch gelernt habe:

---

---

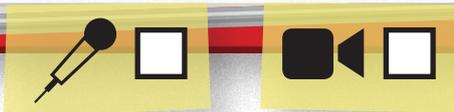
---

---

---

Datum:

Name:



# In Luxemburg

Au Luxembourg - Zu Lëtzebuerg - In Luxembourg

Datum:

Name:



# Luxemburg

Luxembourg - Lëtzebuerg - Luxembourg

Datum:

Ich möchte etwas über Luxemburg erzählen oder malen:

Die Luxemburger sprechen \_\_\_\_\_ miteinander.  
(Sprache)

Die offiziellen Sprachen in Luxemburg sind:

---

Luxemburg ist ein mehrsprachiges Land, man spricht hier auch:

---

---

Hier nenne ich die Städte, die ich kenne oder die ich noch entdecken möchte:

---

---

---

Die verschiedenen Regionen des Landes:

---

---

---

---

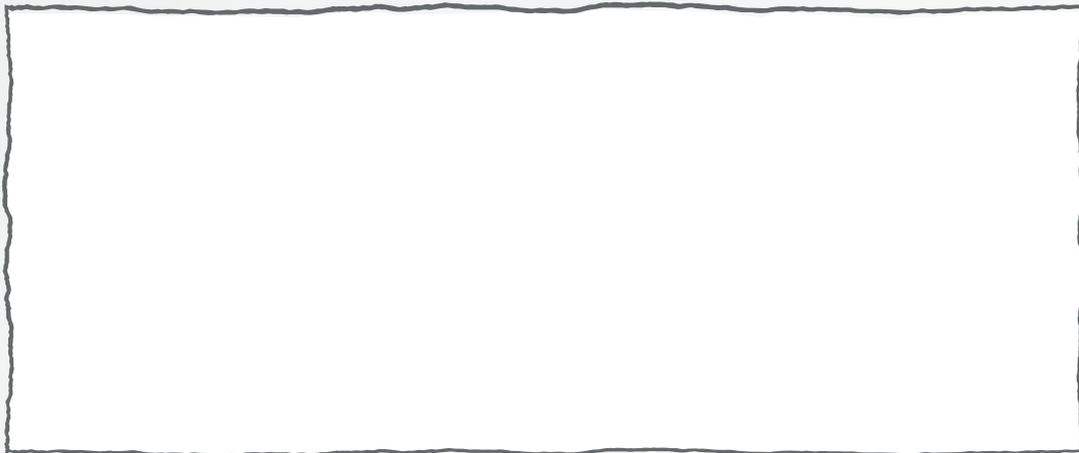


# Meine Schule in

\_\_\_\_\_ (Stadt)

# in Luxemburg

Mon école à ... au Luxembourg - Meng Schoul zu ... zu Lëtzebuerg -  
My school in ... in Luxembourg



- Die Sprache/n, die ich zurzeit lerne:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Sprachen, die ich gerne lernen möchte und Gründe, warum ich sie lernen möchte:

Ich möchte gerne \_\_\_\_\_ lernen, weil

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Datum:

Name:



Datum:

Ich möchte gerne \_\_\_\_\_ lernen, weil

---

---

---

---

Ich möchte gerne \_\_\_\_\_ lernen, weil

---

---

---

---

- Diese Sprache/n spreche ich im Moment:

---

---

---

Name:

- Ich möchte die \_\_\_\_\_ Sprache

weiterlernen, weil:

---

---

- Was ich in der Schule mag oder was mir weniger gefällt:

---

---

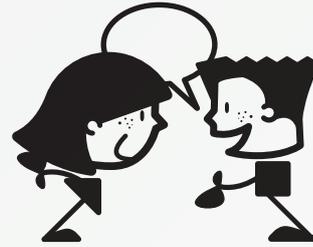
---



# Hallo und Good-bye in Luxemburg

Salut et good-bye au Luxembourg - Salut a Good-bye zu Lëtzebuerg -  
Hello and good-bye in Luxembourg

Mit diesen Worten und Gesten begrüßt man sich in Luxemburg:



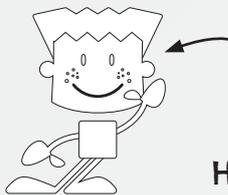
Datum:

Name:

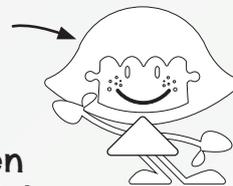


# Meine Sprachen:

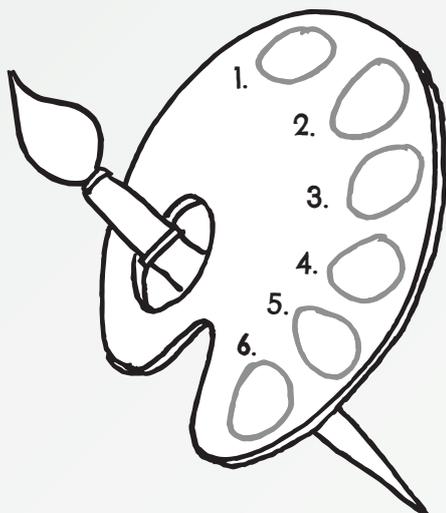
Mes langues - Meng Sproochen  
My languages



Mit dieser Zeichnung stelle ich meine Sprachgeschichte vor. Für jede Sprache verwende ich eine andere Farbe.



Hier sind die Farben, die ich für die Sprachen verwende, die ich beherrsche, spreche und verstehe.



1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_

Sprache

Ich singe am liebsten auf \_\_\_\_\_

Ich schaue meine Lieblingssendung im Fernsehen auf \_\_\_\_\_

Ich mag \_\_\_\_\_

Ich \_\_\_\_\_

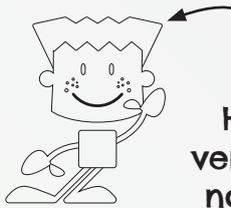
Datum:

Name:

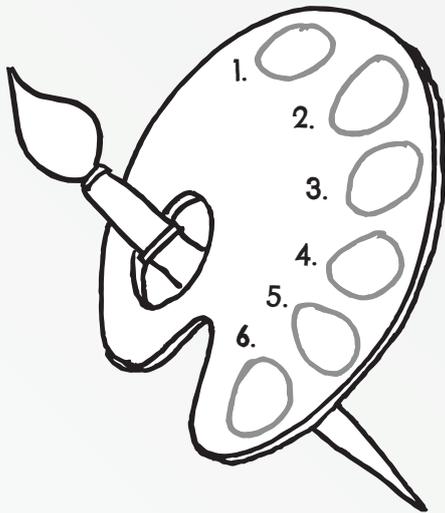
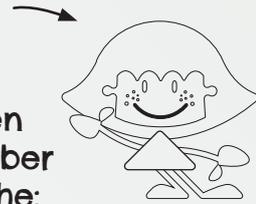


Datum:

Name:



Mit dieser Zeichnung stelle ich meine Sprachgeschichte vor. Für jede Sprache verwende ich eine andere Farbe. Hier sind die Farben, die ich für die Sprachen verwende, die ich im Alltag höre oder sehe, aber noch nicht oder noch nicht immer gut verstehe:



1. \_\_\_\_\_
  2. \_\_\_\_\_
  3. \_\_\_\_\_
  4. \_\_\_\_\_
  5. \_\_\_\_\_
  6. \_\_\_\_\_
- Sprache

In der Schule \_\_\_\_\_

In meiner Stadt, meinem Dorf, auf der Straße oder im Geschäft

In der Zeitung \_\_\_\_\_

Im Fernsehen \_\_\_\_\_

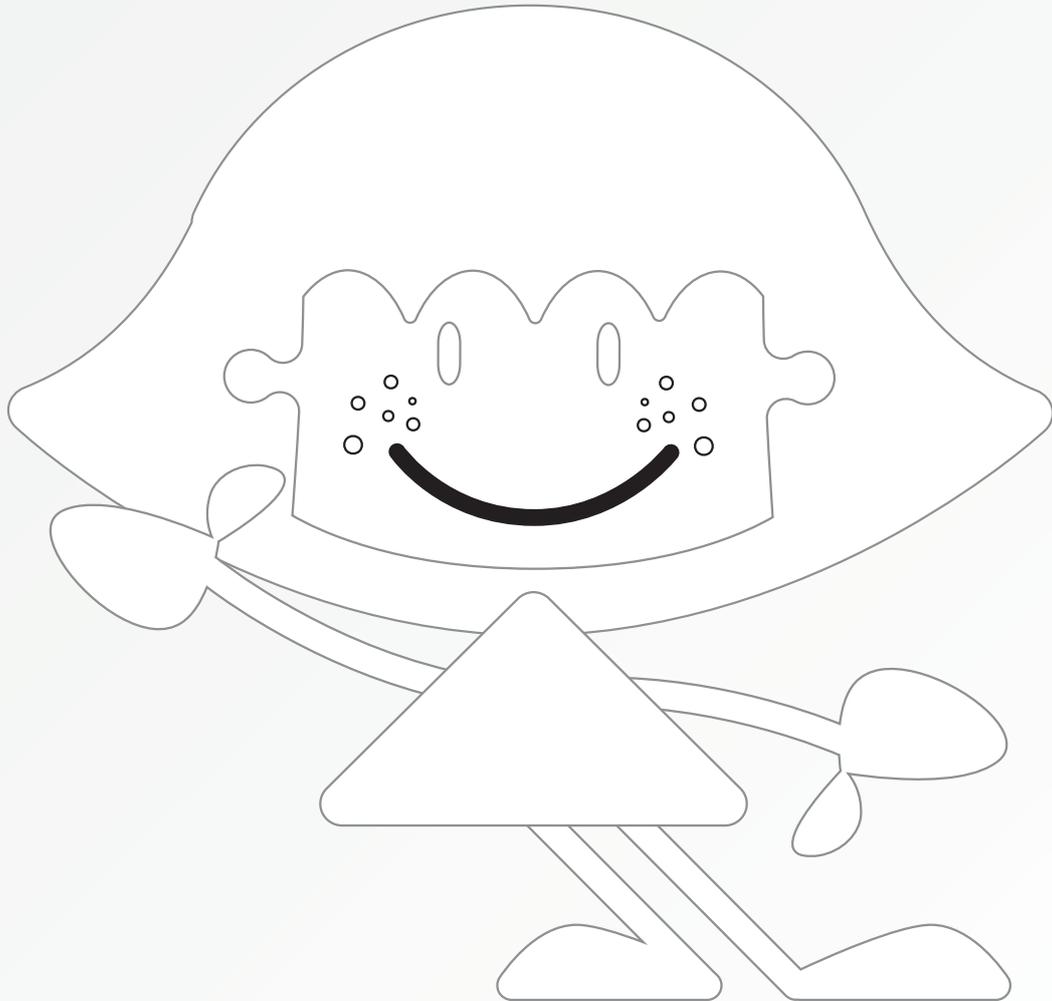


# Meine Sprachfigur

Ma figure des langues - Meng Sproochefigur - My figure of languages

Mit dieser Zeichnung stelle ich meine **Sprachgeschichte** vor.  
Für jede Sprache, die ich gelernt habe oder mit der ich in Kontakt bin, benutze ich eine andere Farbe, um das Bild zu färben.  
Je besser ich eine Sprache kenne, desto häufiger verwende ich sie.

Ich kann diese Übung zu verschiedenen Zeitpunkten wiederholen (z.B. nach einem Jahr)!



Datum:

Name:

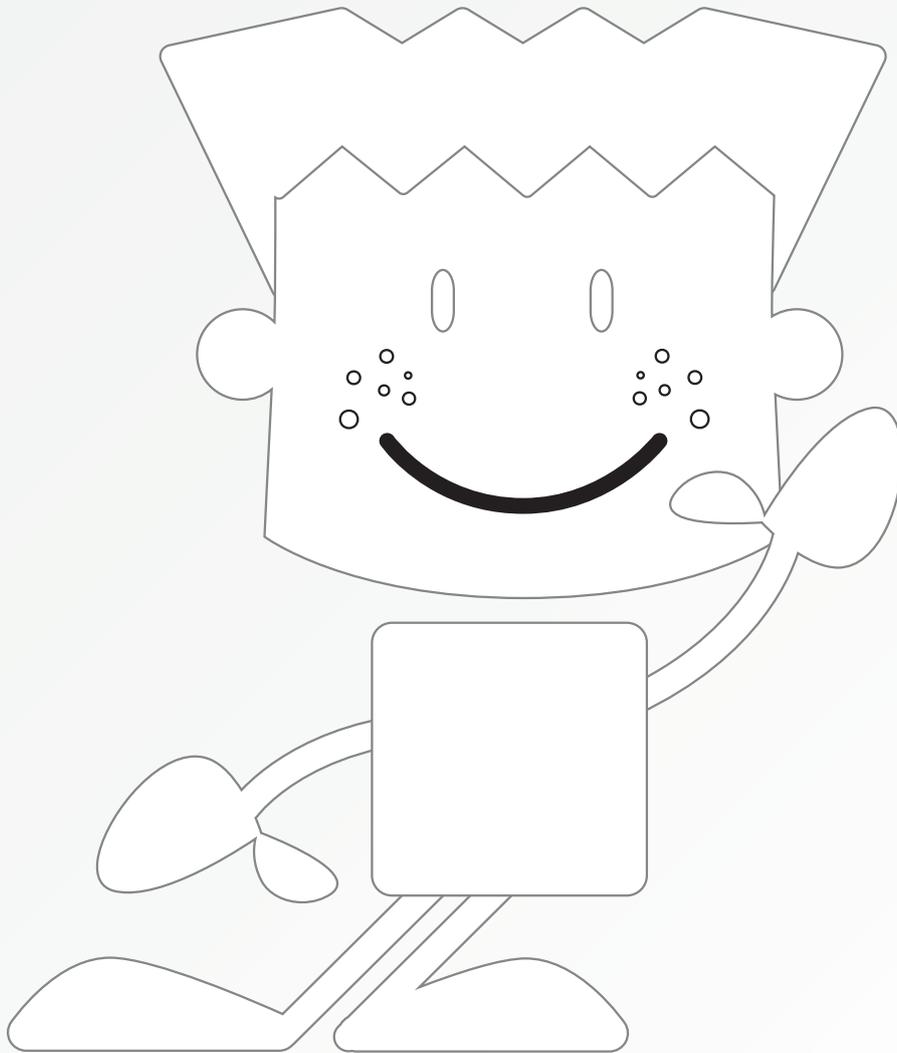


# Meine Sprachfigur

Ma figure des langues - Meng Sproochefigur - My figure of languages

Mit dieser Zeichnung stelle ich meine **Sprachgeschichte** vor.  
Für jede Sprache, die ich gelernt habe oder mit der ich in Kontakt bin, benutze ich eine andere Farbe, um das Bild zu färben.  
Je besser ich eine Sprache kenne, desto häufiger verwende ich sie.

Ich kann diese Übung zu verschiedenen Zeitpunkten wiederholen (z.B. nach einem Jahr)!



Datum:

Name:



# Meine Sprachfigur

Ma figure des langues - Meng Sproochefigur - My figure of languages

Ich kann meine Sprachfigur beschreiben und erklären, warum ich die verschiedenen Farben benutzt habe:

Ich habe den Kopf \_\_\_\_\_ gemalt, weil

---

---

---

Ich habe den Bauch \_\_\_\_\_ gemalt, weil

---

---

Ich habe die Beine \_\_\_\_\_ gemalt, weil

---

---

Ich habe \_\_\_\_\_

---

---

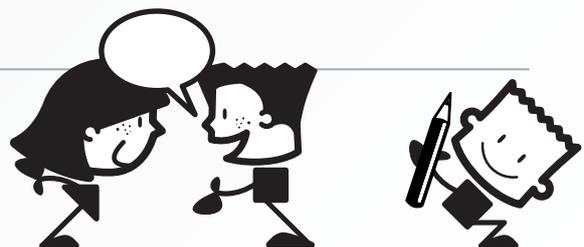
Ich \_\_\_\_\_

---

---

---

---



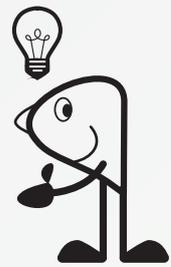
Datum:

Name:



# Ich entdecke die Sprachen und vergleiche sie:

Je découvre les langues et je les compare  
Ech entdecken d'Sproochen a vergläiche se  
I am discovering languages and comparing them



Ich kann über Sprachen nachdenken. Ich kann mich für andere Sprachen interessieren und ihre Gemeinsamkeiten und Unterschiede entdecken. Ich kann analysieren wie die Sprachen funktionieren, damit es mir leichter fällt sie zu lernen. Ich kann meine Sprache mit der Sprache meines Klassenkameraden/meiner Klassenkameradin vergleichen, mit ihm/ihr darüber diskutieren.

Mir ist aufgefallen, dass diese Sprachen das gleiche Alphabet haben : \_\_\_\_\_

Es ist das \_\_\_\_\_ Alphabet.  
(Name des Alphabets)

Ich habe ein anderes Alphabet gelernt.

Es ist das \_\_\_\_\_ Alphabet.  
(Name des Alphabets / z. B. das kyrillische Alphabet, ...)

Hier sind die Schriftzeichen dieses Alphabets:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ich lerne das lateinische Alphabet zum Erlernen der folgenden Sprachen: \_\_\_\_\_

Diese Laute finde ich besonders schwierig!

\_\_\_\_\_  
(Sprache)



Datum:

Name:





Der **Satzbau** kann derselbe sein:

Lies diese Sätze und schreibe sie auf

→ \_\_\_\_\_ !

(Alphabetisierungssprache)

- Ich spiele mit Samuel.
- Ech spille mam Samuel.
- ❖ Je joue avec Samuel.

→ \_\_\_\_\_

- Ich lese eine Geschichte.
- Ech liesen eng Geschicht.
- ❖ Je lis une histoire.

→ \_\_\_\_\_

- Ich bin glücklich.
- Ech si glécklech.
- ❖ Je suis heureux (heureuse).

→ \_\_\_\_\_

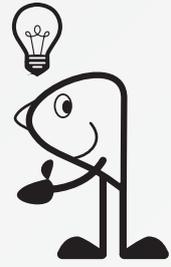
- Die Bälle sind rot.
- D'Bäll si rout.
- ❖ Les ballons sont rouges.

→ \_\_\_\_\_

Datum:

Name:





● Ich kann schwimmen.

■ Ech ka schwammen.

❖ Je sais nager.

→ \_\_\_\_\_

Der **Satzbau** kann je nach Sprache verschieden sein:

● Ich habe mit Paulo gespielt.

■ Ech hu mam Paulo gespillt.

❖ J'ai joué avec Paulo.

→ \_\_\_\_\_

● Heute will ich ins Kino gehen.

■ Haut wëll ech an de Kino goen.

❖ Aujourd'hui, je veux aller au cinéma.

→ \_\_\_\_\_

Was ist anders in der \_\_\_\_\_ Sprache?

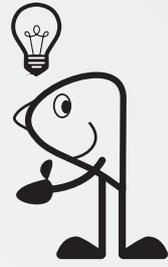
Achte auf die Position der Verben! Unterstreiche die Verben!

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Datum:

Name:





Die **Negation** kann anders sein:

- Ich habe kein Fahrrad.
- Ech hu kee Velo.
- ❖ Je n'ai pas de vélo.

→ \_\_\_\_\_

- Ich spreche deine Sprache nicht.
- Ech schwätzen deng Sprooch net.
- ❖ Je ne parle pas ta langue.

→ \_\_\_\_\_

Was ist anders in der \_\_\_\_\_ Sprache?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Die **Negation** ist nicht anders:

Beispiel:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

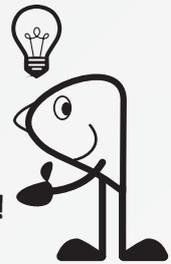
Datum:

Name:



Sind die **Fragesätze** anders ?

Vergleiche mit der \_\_\_\_\_ Sprache!



- Was ist das?
- Wat ass dat?
- ❖ Qu'est ce que c'est ?

→ \_\_\_\_\_

- Wo ist dein Heft?
- Wou ass däin Heft?
- ❖ OÙ est ton cahier ?

→ \_\_\_\_\_

- Wer will die Geschichte lesen?
- Wee wëllt d'Geschicht lesen?
- ❖ Qui veut lire l'histoire ?

→ \_\_\_\_\_

Das ist mir noch aufgefallen:

---

---

---

---

Datum:

Name:



# Selbsteinschätzungen

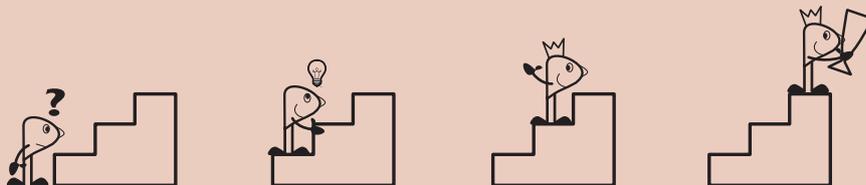
Autoévaluations – Meng eegen Aschätzungen – Self-assessment

Auf den folgenden Seiten schätze ich mich selbst ein und zeige, was ich in den verschiedenen Sprachen kann. Für jede Sprache benutze ich eine andere Tabelle.

Diese Reflexionen werden mir helfen meine Sprachfortschritte zu erkennen. So kann ich mir neue Ziele setzen, die mich beim weiteren Sprachenlernen unterstützen.

Für jede Kompetenz (Hören und Verstehen, Sprechen, Lesen und Verstehen, Schreiben) verfüge ich über zwei Seiten.

- Auf den beiden ersten Seiten schätze ich meine Sprachkompetenzen ein.



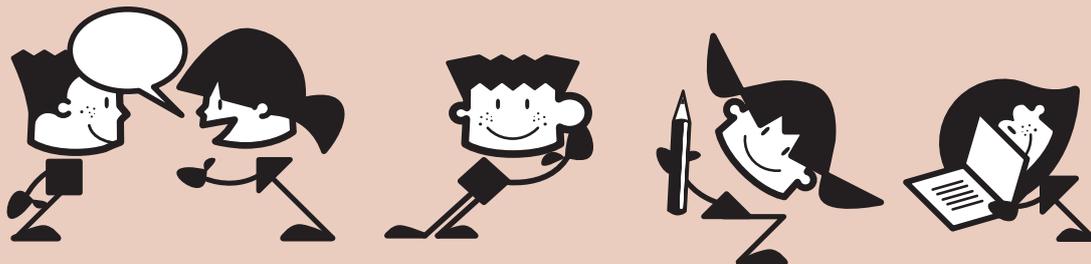
Hierzu benutze ich diese kleinen Figuren. Sie illustrieren, was ich in den verschiedenen Sprachen kann und was ich gelernt habe.

Ich schreibe das Datum jeweils in das entsprechende Kästchen (noch nicht, ein wenig, gut, oder sehr gut).

Ich benutze jedes Mal eine andere Farbe, damit ich meine Sprachfortschritte besser erkennen kann.

- Auf den zwei folgenden Seiten ergänze ich von Zeit zu Zeit, was ich schon kann und was mir beim Sprachenlernen geholfen hat.

In ganz Europa nutzen Kinder die Skala mit den verschiedenen Stufen (A1, A2, B1, B2, ...). Wenn ich eine Sprache noch nicht so gut beherrsche, bin ich wahrscheinlich auf der Stufe A1. Je besser ich eine Sprache lerne, desto höher ist meine Sprachkompetenz (A2, B1, ...).



# Hören und Verstehen

Écouter et comprendre - Lauschten a Verstoen - Listening and understanding

(Sprache)



noch nicht	ein wenig	gut	sehr gut

## A 1 Hören und Verstehen

Ich kann verstehen, wenn sich jemand begrüßt oder verabschiedet.

Ich kann verstehen, wenn eine Person zu mir sagt, was ich machen soll. (Nimm dein Buch!) Zieh die Turnschuhe an!...

Wenn langsam und deutlich gesprochen wird, kann ich kurze Sätze über mich, die Familie oder die Schule verstehen.

Ich kann einfache und gezielte Informationen in einer Hörgeschichte verstehen (Wer? Wo? Was?).

## A 2 Hören und Verstehen

Ich kann einzelne Sätze und bekannte Wörter verstehen, wenn es um wichtige Dinge geht (meine Person, meine Familie, Schule, Einkaufen, Freizeit, ...).

Ich verstehe kurze, klare und einfache Mitteilungen und Durchsagen (in der Schule, in der „Maison Relais“, im Schwimmbad, ...).

Ich kann verstehen, wenn die Lehrerin kurze Texte vorliest und sie mit Bildern und Gesten begleitet.

Ich verstehe wichtige Informationen in einer einfachen Hörgeschichte, wenn mir das Thema bekannt ist.

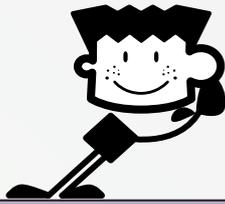
Datum:

Name:



Datum:

Name:



	noch nicht	ein wenig	gut	sehr gut

### B 1 Hören und Verstehen

Ich kann längeren Gesprächen im Alltag in den Hauptpunkten folgen (z.B. wenn jemand über die Schule oder die Freizeit spricht).

Ich kann Erklärungen und Auskünfte zu vertrauten Themen (Tiere, Freizeit, Stadt und Transport, Körper, zu Hause, ...) verstehen.

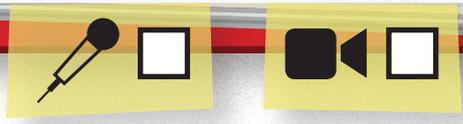
Ich kann vielen Radio- und TV-Sendungen folgen, wenn sie mich interessieren (über Sport, Musik, Tiere, ...).

Ich kann gezielte Informationen in einer Hörgeschichte verstehen und Fragen dazu beantworten.

### B 2 Hören und Verstehen

Ich kann längeren, sachorientierten Vorträgen folgen, wenn diese mir teilweise bekannt sind und mit Bildern unterstützt werden (z.B. bei Themen im Geschichtsunterricht,...).

Ich kann ein längeres Gespräch verstehen, wenn es sich um ein Thema handelt, das mir teilweise bekannt ist.



# Hören und Verstehen

Écouter et comprendre - Lauschten a Verstoen - Listening and understanding

\_\_\_\_\_ (Sprache)

Ich kann meinen Klassenkameraden/meine Klassenkameradin verstehen, wenn er/sie mir etwas erklärt, z.B.:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ich kann meinen Lehrer/meine Lehrerin verstehen, wenn er/sie mir sagt, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ich kann meinen Freund/meine Freundin aus \_\_\_\_\_ verstehen, wenn wir zusammen \_\_\_\_\_ spielen.

Ich kann \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Datum:

Name:



# Ich verstehe besser, wenn ich

Je comprends mieux si - Ech versti besser wann - I understand better if

Datum:

Name:

- ✓ auf die Geräusche der Hörgeschichte achte.
- ✓ auf die Mimik und Gestik achte.
- ✓ auf die Bilder der Hörgeschichte achte.

✓ bekannte Wörter und Satzteile erkenne.

✓ Wörter und Satzteile erkenne, die in meiner Erstsprache ähnlich sind.

nachfrage, wenn ich etwas nicht verstanden habe.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



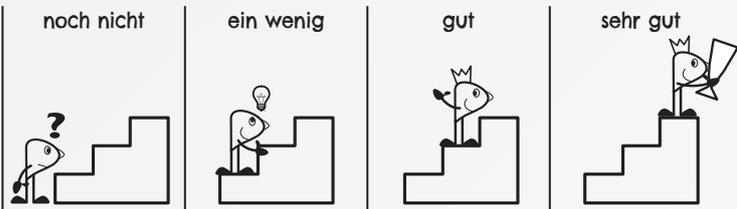
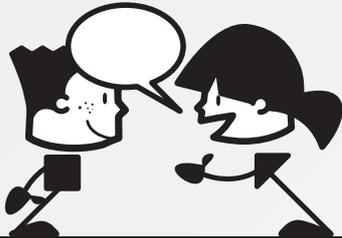
- Ich male das an, was mir besonders hilft.
- In die leeren Sprechblasen schreibe ich andere Tipps, die mir beim Sprachenlernen helfen.



# Sprechen

Parler - Schwätzen - Speaking

(Sprache)



## A 1 Sprechen

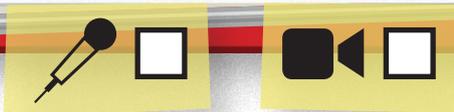
Ich kann auf Fragen über mich, die Schule, meine Familie,... antworten (mit: ja, nein und kurzen einfachen Sätzen).				
Ich kann jemanden begrüßen, mich kurz vorstellen und mich verabschieden.				
Ich kann mich selber, meine Familie und meine Freunde vorstellen (woher ich komme, wo ich wohne, wie alt ich bin, wie meine Freunde heißen, ...).				
Ich kann einfache Fragen stellen (Wo liegt das Wörterbuch? Kann ich mir bitte dein Lineal ausleihen? ...).				
Ich kann an einem Minidialog teilnehmen (Wer ist das? Was macht er? Was magst du? Spielst du gern mit dem Ball? ...).				
Ich kann Lieder, Reime und Gedichte aufsagen.				

## A 2 Sprechen

Ich kann in mehreren, einfachen Sätzen oder Redewendungen etwas über mich und meine Familie, die Schule und meine Freizeit berichten.				
Ich kann jemanden um Hilfe fragen und darum bitten, mir etwas zu erklären.				
Ich kann an einem einfachen Gespräch zu einem vertrauten Thema teilnehmen (Hobbys, Geburtstagsfeier, ...).				
Ich kann mit einfachen Sätzen erzählen, was ich gesehen, gehört oder gelesen habe.				
Ich kann in wenigen einfachen Sätzen die Ergebnisse einer Gruppenarbeit vortragen.				
Ich kann eine Rolle in einem szenischen Spiel oder Dialog übernehmen.				
Ich kann erzählen, wie ich mich fühle (Ich habe Hunger. Mir ist kalt. Es geht mir gut...).				
Ich kann in einfachen Sätzen über ein Thema sprechen, das mich besonders interessiert, wenn ich mich entsprechend vorbereitet habe (Über mein Lieblingstier, über ein Sachthema aus dem Unterricht, ...).				
Ich kann mich in einfachen, aber auch komplexen Sätzen verständlich ausdrücken.				

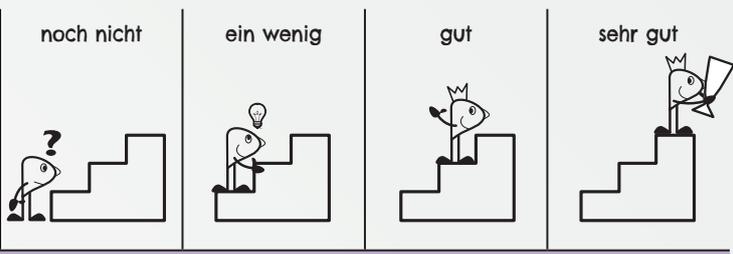
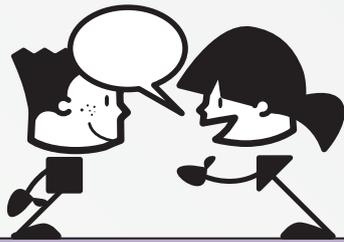
Datum:

Name:



Datum:

Name:



**B 1 Sprechen**

Ich kann aktiv an Gesprächen teilnehmen, warten bis ich an der Reihe bin und ohne Vorbereitung über Dinge reden, die mich interessieren (z.B. mit meinen Freunden/ Freundinnen über den neuesten Hit, das neueste Videospiel, ...).				
Ich kann meine Meinungen einbringen und begründen; ich kann zustimmen, höflich widersprechen und Vorschläge einbringen (z.B. wenn wir in der Klasse den Ausflug planen).				
Ich kann ein Interview führen, wenn ich mich darauf vorbereitet habe (z.B. mit einer neuen Mitschülerin/ einem neuen Mitschüler (über Schule, Herkunft, Hobbys, ...)).				
Ich kann darüber sprechen, was ich gehört, gesehen und gelesen habe und meine Meinung dazu sagen (z.B. über einen Film, ein Buch, einen kurzen Zeitungsartikel, die Fernsehnachrichten, ...).				
Ich kann über Erlebnisse, Gefühle, Träume und Pläne sprechen (z.B. meine eigenen, die der Hauptdarsteller einer Geschichte, die ich gelesen, gehört oder gesehen habe).				
Ich kann in der Klasse über vorgegebene oder selbst gewählte Themen ausführlich berichten, wenn ich mich darauf vorbereitet habe (z.B. im Fach Geschichte, berichten wie das Leben auf einer Burg war, ...).				

**B 2 Sprechen**

Ich kann mich spontan und fließend verständigen, mich in vertrauten Situationen aktiv an einer Diskussion beteiligen und meine Ansichten begründen (z.B. über Probleme unserer Schule sprechen, über Ereignisse die ich in meiner Freizeit erlebt habe).				
Ich kann mich an längeren Gesprächen über die meisten Themen von allgemeinem Interesse beteiligen und meinen Standpunkt vertreten (z.B. Lebensformen aus meinem Land beschreiben, was sie für mich bedeuten).				



# Sprechen

Parler - Schwätzen - Speaking

\_\_\_\_\_  
(Sprache)

Ich kann sagen wer ich bin, wo ich wohne und woher ich komme.

Ich kann erzählen, was ich am Sonntag gemacht habe.

Ich kann mit meinem Freund/meiner Freundin ausmachen, wo wir uns treffen.

Ich kann erklären, was ich gemacht habe, um die Aufgabe oder ein Problem zu lösen.

Ich kann erzählen, was ich gemacht habe:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ich \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Datum:

Name:



Datum:

Name:

## Ich spreche und beteilige mich besser an einem Gespräch, wenn ich

Je parle et je participe mieux à une conversation si - Ech schwätzen a bedeelege mech besser an engem Gespräch wann - I speak better and I participe better at spoken interaction if

mich trave zu sprechen, auch wenn mir verschiedene Wörter fehlen.

Gesten, Bilder und Gegenstände benutze.

nachfrage, wenn ich ein Wort oder eine Erklärung nicht verstanden habe.

Wörter, Redewendungen, kleine Sätze, Lieder, Gedichte wiederhole und auswendig lerne.

mich an Wörter und Sätze erinnere.

regelmäßig die Wörter wiederhole, deren Laute ich besonders schwierig finde.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

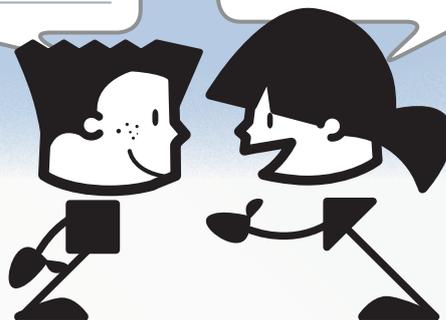
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



- Ich male das an, was mir besonders hilft.
- In die leeren Sprechblasen schreibe ich andere Tipps, die mir beim Sprachenlernen helfen.



# Lesen und Verstehen

Lire et comprendre - Liesen a Verstoen - Reading and understanding

(Sprache)



noch nicht	ein wenig	gut	sehr gut

## A 1 Lesen und Verstehen

Ich kann vertraute Wörter und ganz einfache Sätze verstehen (auf Schildern, auf Plakaten, auf einer Verpackung, ...).

Ich kann einfache Mitteilungen verstehen (Wie ich eine Aufgabe machen soll, wie ich ein Spiel spielen soll, ...).

Ich kann kurze Nachrichten verstehen (Einladungen, E-Mails, SMS, ...).

Ich kann kurze, einfache Texte verstehen, wenn die Sätze mit Bildern erklärt werden.

Ich kann Informationen in einem kurzen Text mit Bildern finden (Wer? Was? Wo?).

## A 2 Lesen und Verstehen

Ich kann einfache Texte zu bekannten Themen lesen und verstehen.

Ich kann in einfachen Texten konkrete Informationen auffinden und verstehen (Was? Wie? Warum?..).

Ich kann die Hauptidee in einem einfachen, unbekanntem Text anhand von Bildern verstehen.

Ich kann in einem unbekanntem Text wichtige Informationen finden (z.B. richtig/falsch).

Ich kann kurze, einfache persönliche Briefe oder Mitteilungen verstehen.

Datum:

Name:



Datum:

Name:



noch nicht

ein wenig

gut

sehr gut



**B 1 Lesen und Verstehen**

Ich kann Kinderbücher oder -zeitschriften verstehen, auch wenn mir nicht alle Wörter bekannt sind (z.B. Märchen, Geschichten, Sachtexte, (z.B. die Beschreibung eines Tieres, ...), ...).

Ich kann unbekannte, einfache Sachtexte verstehen (z.B. Kochrezepte, Spielanleitungen, Spielregeln, Texte im Kinderlexikon, ...).

Ich kann die Hauptideen eines unbekanntes Textes verstehen und ihnen Schlüsselwörter zuordnen.

Ich kann Briefe und Mitteilungen verstehen, in denen über Erlebnisse berichtet wird und jemand erzählt, was sie/er fühlt, wünscht oder plant.

**B 2 Lesen und Verstehen**

Ich kann Zeitungsartikel lesen und verstehen, wenn ich ab und zu im Wörterbuch nachschlagen kann.

Ich kann literarische Texte lesen und einzelne Aspekte untersuchen (z.B. die Beschreibung von Personen verstehen: ihre Merkmale, ihre Rolle in Bezug auf andere Personen, ...).



# Lesen und Verstehen

Lire et comprendre - Liesen a Verstoen - Reading and understanding

\_\_\_\_\_  
(Sprache)

Ich kann ein Gedicht lesen und verstehen.

Ich kann das Plakat des Schulfestes lesen und verstehen.

Ich kann eine Spielanleitung lesen und verstehen.

Ich kann den Bus- oder Zugfahrplan lesen und verstehen, um

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ich kann \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ich \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Datum:

Name:



# Ich lese und verstehe besser, wenn

Je lis et je comprends mieux si - Ech lesen a versti besser wann - I read and understand better if

Datum:

Name:

Bilder dabei sind.

ich das Thema bereits kenne.

ich Wörter, Redewendungen und einfache Sätze wieder erkenne.

ich nach nicht bekannten Wörtern frage oder im Wörterbuch oder im Internet nachschlage.

ich versuche den Sinn des Textes zu verstehen, auch wenn mir nicht alle Wörter bekannt sind.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



- Ich male das an, was mir besonders hilft.
- In die leeren Sprechblasen schreibe ich andere Tipps, die mir beim Sprachenlernen helfen.



# Schreiben

Écrire - Schreiben - Writing

(Sprache)



noch nicht	ein wenig	gut	sehr gut

## A 1 Schreiben

Ich kann Wörter und kurze, einfache Sätze richtig abschreiben (von der Tafel, vom Buch oder Heft, von Plakaten, ...).

Ich kann kurze, einfache Dialoge schreiben (in Sprechblasen, zu Bildergeschichten, ...).

Ich kann mich mit einfachen, kurzen Sätzen oder Redewendungen ausdrücken, die ich auswendig gelernt habe.

Ich kann kurze Nachrichten schreiben (Informationen über mich, Einladungen, E-Mails, SMS, ...).

## A 2 Schreiben

Ich kann einen kurzen Brief schreiben (um mich zu bedanken, jemandem zu gratulieren, jemanden einzuladen, ...).

Ich kann mithilfe des Wörterbuchs oder anhand von Bildern eine einfache Geschichte zu bekannte Themen schreiben.

Ich kann einen Text fortsetzen und fehlende Teile ergänzen (eine vorgegebene Erzählung weiterentwickeln, eine Geschichte nach Vorgaben erfinden).

Ich kann in einfachen Sätzen beschreiben, was, wann und wo etwas geschehen ist.

Ich kann eine einfache Mitteilung oder Geschichte schreiben, indem ich Ideen sammle und meine Geschichte plane.

Datum:

Name:



Datum:

Name:



	noch nicht	ein wenig	gut	sehr gut

**B 1 Schreiben**

Ich kann Geschichten umschreiben oder erweitern, indem ich auch andere Perspektiven einbringe (z.B. Orte und Zeit der Handlungen ändern, andere Gesichtspunkte einbringen).

Ich kann über Themen, die mir vertraut sind oder mich persönlich interessieren einfache zusammenhängende Texte schreiben (z.B. über Tiere, eine Persönlichkeit aus der Geschichte, die Umwelt, ...).

Ich kann über Ereignisse berichten und dabei Gefühle und Erfahrungen berücksichtigen (z.B. Artikel für die Schülerzeitung über Ausflüge, Feste, Ängste, Träume usw., ein Tagebuch führen).

Ich kann persönliche Briefe schreiben und darin von Erfahrungen und Eindrücken berichten.

**B 2 Schreiben**

Ich kann klar strukturierte und detaillierte Texte zu verschiedenen Themen aus meinem Erfahrungsbereich und meinen Interessengebieten schreiben (z.B. einen Bericht über den Besuch eines Museums).

Ich kann einfache literarische Texte nach Vorlagen schreiben (z.B. eine Erzählung, ein Gedicht, einen Text mit Hilfe von Rastern und Leitsätzen).



# Schreiben

Écrire - Schreiben - Writing

\_\_\_\_\_  
(Sprache)

Ich kann eine E-Mail an meinen Freund/ meine Freundin schreiben.

Ich kann eine Einladung schreiben für \_\_\_\_\_

Ich kann mich in einem Brief vorstellen (z.B. Brieffreundschaft).

Ich kann \_\_\_\_\_

Ich \_\_\_\_\_

Datum:

Name:



# Ich schreibe und verstehe mich besser, wenn ich

J'écris et je m'exprime mieux si - Ech schreiben an drücke mech besser aus wann -  
I write and describe better if

Datum:

Wörter und Sätze  
schon kenne.

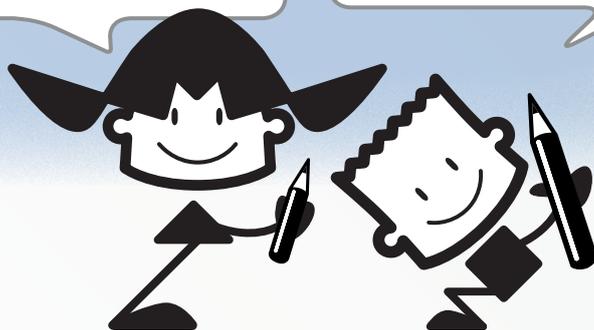
im Wörterbuch oder  
im Wortschatz  
nachschauen kann.

zuvor einen Entwurf  
schreiben kann.

im Heft, in meiner Mappe  
oder im Buch nachschauen  
kann.

Überprüfe ob ich die Wörter  
und die Sätze richtig  
geschrieben habe.

Blank lined speech bubble for writing tips.



- Ich male das an, was mir besonders hilft.
- In die leeren Sprechblasen schreibe ich andere Tipps, die mir beim Sprachenlernen helfen.



# Reflexionen

## zu meinem Sprachenport- folio und meinem Lernen

Réflexions sur mon portfolio et mes apprentissages  
Iwwerleeungen zu mengem Portfolio a mengem Léieren  
Reflections on my portfolio and my learning

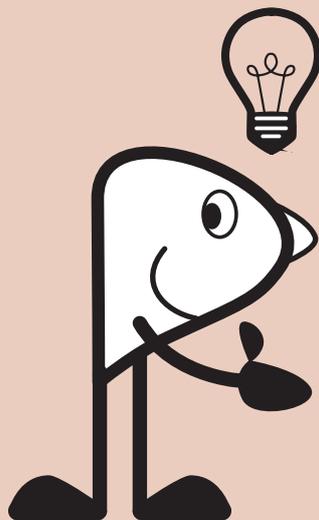
Die folgenden Seiten zeigen, wie ich:

- darüber nachdenken kann, was ich zu den Sprachen gelernt habe,
- mir Fragen zu meinen nächsten Lernschritten stellen kann und wie ich mein Sprachenlernen weiterplane,
- meine Stärken und meine Projekte darstellen kann,
- meine Überlegungen zu den verschiedenen Fragen schriftlich dokumentieren kann,
- mir neue Lernziele setzen kann.

An meine Freunde/Freundinnen, meine Lehrer/Lehrerinnen,  
meine Eltern:

Ich lade euch ein mir zu schreiben, was ihr über mein  
Sprachenportfolio denkt.

Vielen Dank!



# Meine Reflexionen

Mes réflexions - Meng lwwerleeungen - My reflections

Was habe ich gelernt?

---

---

---

---

---

---

---

---

Mit wem habe ich gelernt?

---

---

---

---

---

---

---

---

Wie habe ich gelernt?

---

---

---

---

---

---

---

---

Datum:

Name:



Datum:

Daran möchte ich weiter arbeiten:

---

---

---

---

---

---

---

---

Für die nächsten Wochen plane ich:

Ich kann mich an den Sprachzielen inspirieren und sie nutzen, um neue Lernschritte zu planen.

---

---

---

---

---

---

---

---

Name:

Ich möchte mir noch folgende Ziele setzen:

---

---

---

---

---

---

---

---



# Das denken meine Freunde/ Freundinnen

Ce que pensent mes ami(e)s - Dat denke meng Frënn - Feedback from my friends

Dein Portfolio gefällt mir, weil:

---

---

---

---

Name: \_\_\_\_\_

Dein Portfolio gefällt mir, weil:

---

---

---

---

Name: \_\_\_\_\_

Dein Portfolio gefällt mir, weil:

---

---

---

---

Name: \_\_\_\_\_

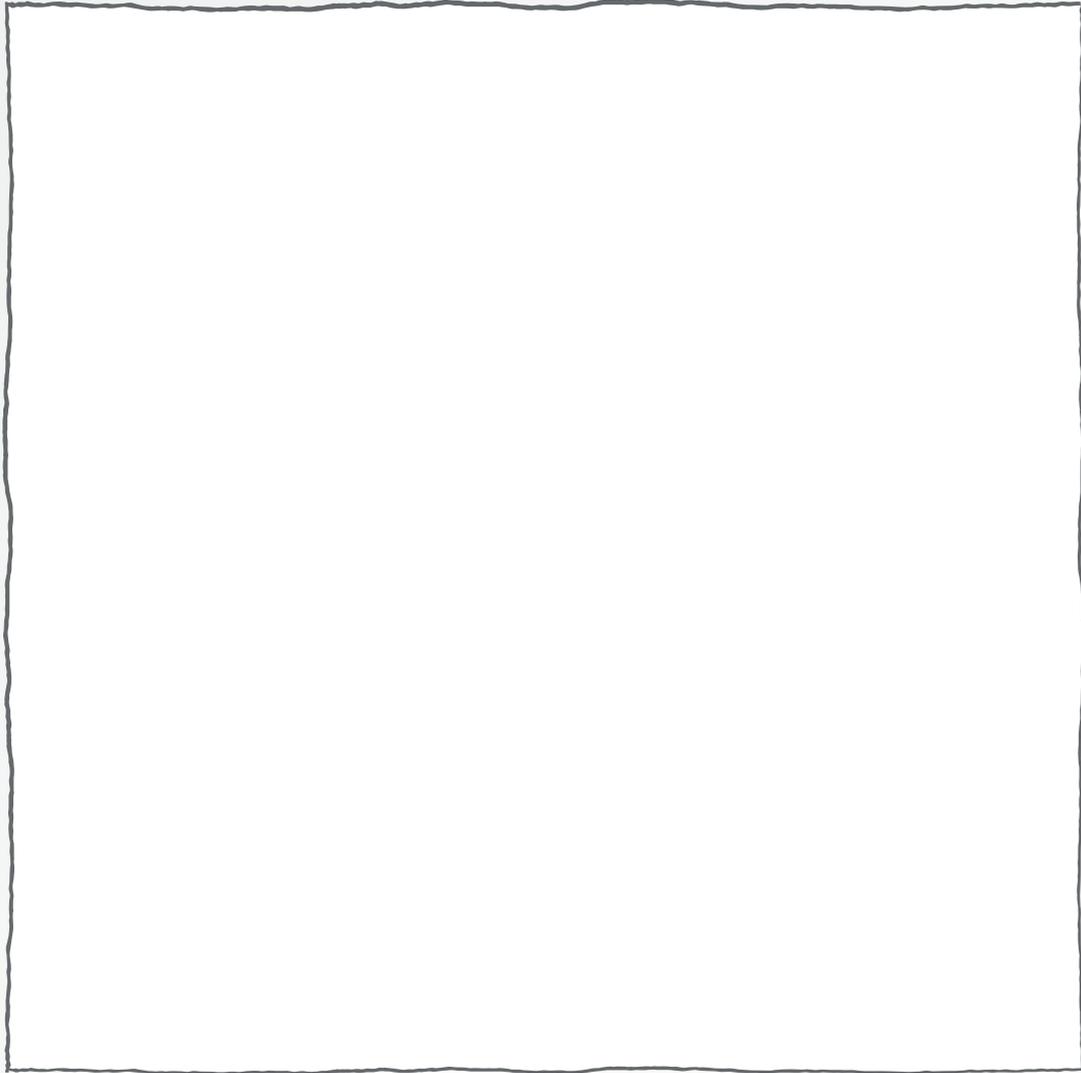
Datum:

Name:



# Das denken meine Lehrer/ meine Lehrerinnen

Ce que pensent mes instituteurs/institutrices  
Dat denke meng Schoulmeeschteren a Léierinnen  
Feedback from my teachers



Hier ist ein Bild oder ein Foto von meinen Lehrern/Lehrerinnen.

# Reflexionen

des Lehrers/der Lehrerin \_\_\_\_\_ :  
(Name)

Das hat mir gut gefallen:

---

---

---

Daran solltest du noch arbeiten:

---

---

---

des Lehrers/der Lehrerin \_\_\_\_\_ :  
(Name)

Das hat mir gut gefallen:

---

---

---

Daran solltest du noch arbeiten:

---

---

---

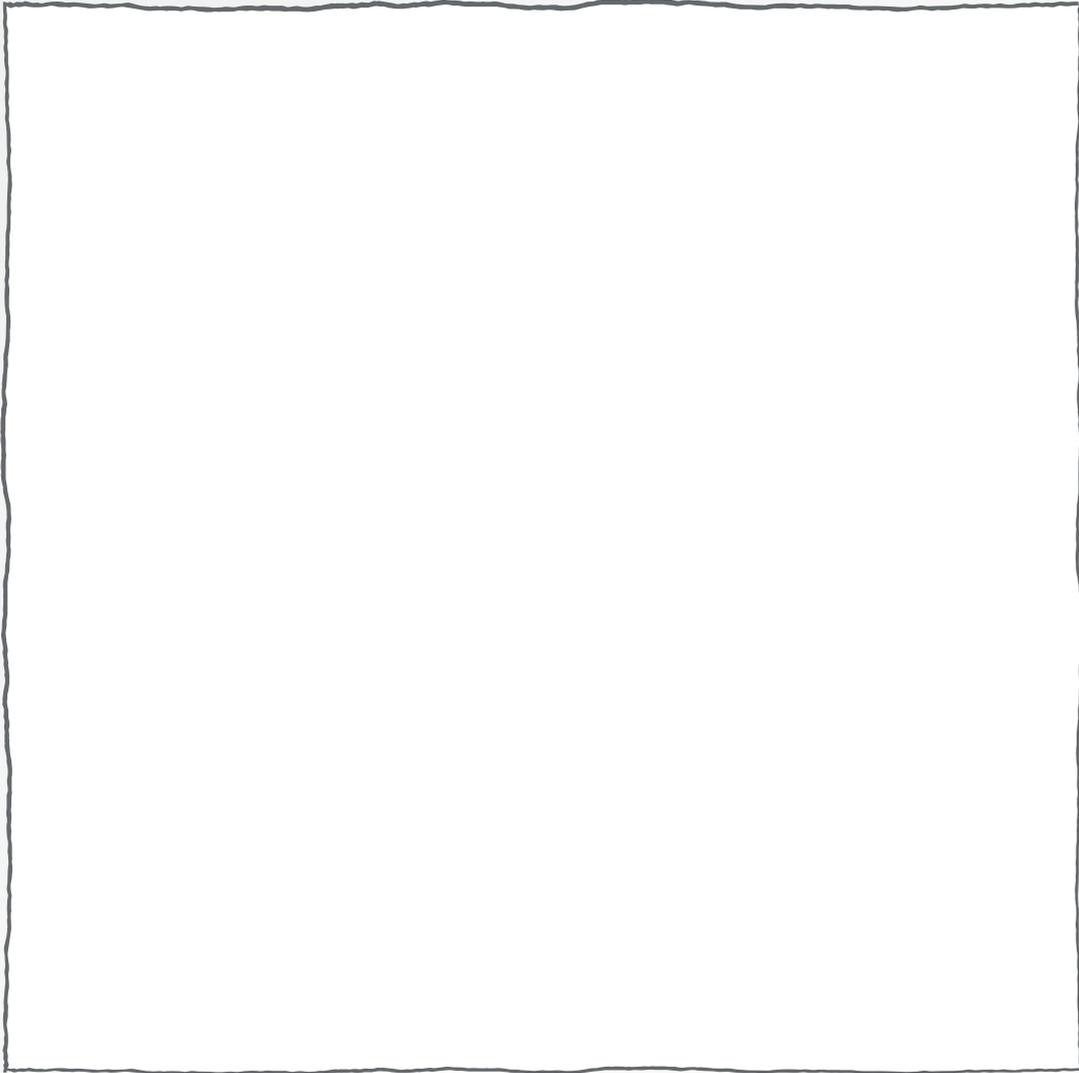
Datum:

Name:



# Das denken meine Eltern

Ce que pensent mes parents - Dat denke meng Elteren -  
Feedback from my parents



Hier ist ein Bild oder ein Foto von meinen Eltern.

# Reflexionen meiner Eltern

Réflexions de mes parents - Iwwerleeunge vu mengen Elteren -  
Feedback from my parents - Reflexões dos meus pais - Misao majih roditelja

Das hat uns gut gefallen:

Voilà ce qui nous a fait plaisir:

Dat huet eis gutt gefall:

This is what we liked:

Aquilo que nos deu prazer:

Ovo nam se jako svidjelo:

\_\_\_\_\_

(Satz in der Alphabetisierungssprache)

Datum:

Name:



Datum:

Daran solltest du noch arbeiten:

Nous t'encourageons à continuer à travailler:

Mir encouragéieren dech, domat virunzefueren:

We encourage you to work further on:

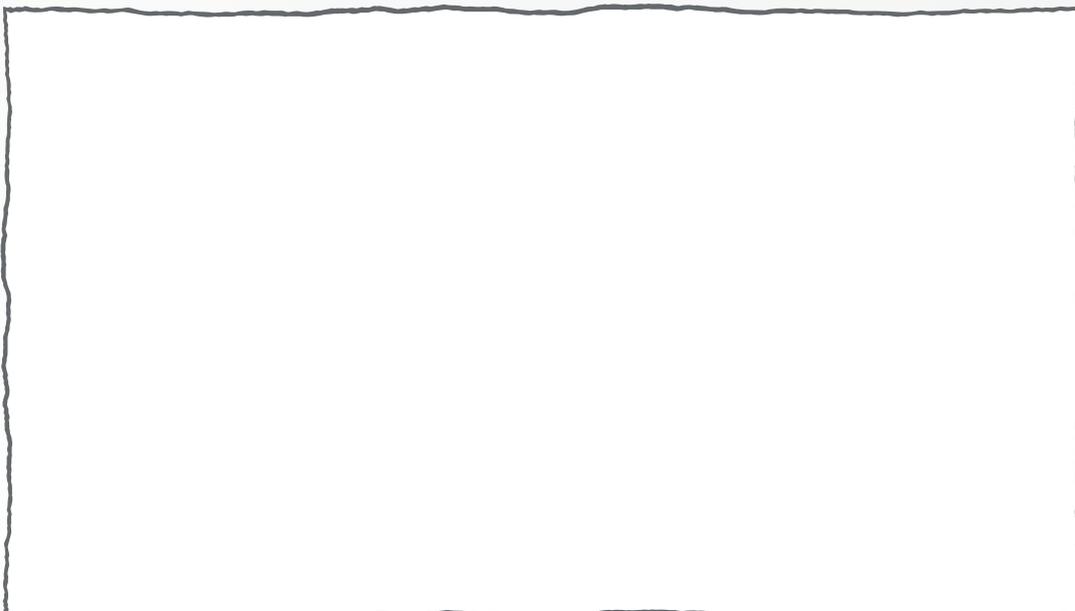
Nós incentivamos-te a continuar a trabalhar:

Mi te podržavamo da nastaviš sa radom:

\_\_\_\_\_  
(Satz in der Alphabetisierungssprache)

Name:

Hier ist ein Foto oder ein Bild von der Präsentation meines Portfolios:



# Mein Dossier

Mon dossier - Mäin Dossier - My file



Mein Dossier

## Das Dossier

Das Dossier ist ein Ordner, in dem ich Sprachlernaktivitäten und Spracherfahrungen sammle, die ich erlebt habe.

### Was kommt in mein Dossier?

Ich sammle darin Zeichnungen, Bilder, Fotos, Collagen, Höraufnahmen und/oder Videoaufnahmen, verschiedene Texte, Aufgaben, Erinnerungen (Postkarten, usw.), Projektarbeiten, Gedichte und auch eigene Überlegungen zum Sprachenlernen.

Das Dossier ergänzt so meine Sprachenbiographie und meinen Sprachenpass.

### Wie wähle ich meine Dokumente?

- Ich bewahre die Sprachlernaktivitäten auf, die mir wichtig sind. Ich treffe eine gute Auswahl, damit ich so meine Lernfortschritte dokumentieren kann.
- Ich schreibe immer das Datum auf meine Dokumente, um die Fortschritte zu erkennen. Hin und wieder beschreibe ich in einem kurzen Begleittext, warum ich das Dokument ausgewählt habe.
- Von Zeit zu Zeit schaue ich mir an, was ich schon alles in meinem Dossier gesammelt habe. So kann ich sehen, welchen Weg ich schon gegangen bin und was ich schon gelernt habe, und kann mir neue Ziele setzen. Bei dieser Gelegenheit kann ich auch neue Dokumente hinzufügen und alte Dokumente herausnehmen, wenn ich denke, dass diese nicht mehr so wichtig sind.
- Ich will zeigen, was ich in meinen Sprachen kann und welche Fortschritte ich im Laufe der Zeit gemacht habe. Ich versuche meine Dokumente so schön wie möglich zu gestalten.

## Le dossier

Le dossier est un classeur dans lequel je rassemble les activités ou les expériences que j'ai faites dans les différentes langues.

### Pour compléter mon dossier :

Je sélectionne des images, des photos, des collages, des enregistrements audio et/ou vidéo, des textes divers, des devoirs, des souvenirs (cartes postales, etc.), des projets réalisés, des poèmes, des textes importants pour moi et quelques réflexions sur l'apprentissage des langues.

Le dossier complète ma biographie langagière et mon passeport de langues.

### Comment choisir mes documents ?

- Je choisis des exemples de travaux que j'ai réalisés pour apprendre les langues, par exemple des travaux particulièrement réussis, qui me permettent de montrer les progrès que j'ai réalisés dans mon apprentissage.
- Je date mes travaux pour faire voir clairement mes progrès. Parfois j'explique dans un court texte d'accompagnement, pourquoi j'ai choisi de mettre ce document dans mon dossier.
- De temps en temps je vérifie mon dossier pour savoir ce que j'ai appris, pour me fixer de nouveaux objectifs et pour examiner le contenu de mon dossier. À cette occasion, je peux ajouter de nouveaux documents ou retirer des documents qui ne sont plus importants pour moi.
- Je veux montrer aux autres ce que je peux faire dans mes langues et comment j'ai progressé au fil du temps. Je soigne la mise en pages de mes documents.

## Den Dossier

Den Dossier ass e Classeur, an deem ech Sproochaktivitéiten a Sproocherfahrungen sammeln déi ech erlieft hunn.

### Wat kënnst a mäin Dossier?

Ech sammele vill verschidden Aktivitéiten: Zeechnungen, Biller, Fotoen, Collagen, Audioopnamen oder Videosopnamen, verschidden Texter, Aufgaben, Erënnerungen (Postkaarten, asw.), Projeten, Gedichter an och eegen Iwwerleeungen, fir d'Sproochen ze léieren.

Den Dossier ergänzt esou meng Sproochebiografie a mäi Sproochepass.

### Wéi wielen ech meng Dokumenter?

- Ech sammeln déi Sproochaktivitéiten, déi mir wichteg sinn. Ech maachen eng gutt Auswiel, fir meng Fortschrëtter beim Léiere vun de Sproochen ze weisen.
- Ech schreiwen ëmmer den Datum op d'Dokumenter, sou kann ech meng Fortschrëtter erkennen. Heiansdo beschreiwen ech an engem kuerze Begleettex, firwat ech dat Dokument a mäin Dossier geluecht hunn.
- Vun Zäit zu Zäit kucken ech, wat ech schonn alles a mengem Dossier gesammelt hunn. Sou gesinn ech, wéi ee Wee ech gaange sinn, wat ech scho geléiert hunn, a ka mir nei Ziler setzen. Bei dëser Geleëenheet kann ech nei Dokumenter afügen an al Dokumenter eraus huelen, wann ech denken, datt déi net méi esou wichteg sinn.
- Ech wëll deenen anere weisen, wat ech a menge Sprooche kann a wéi eng Fortschrëtter ech am Laf vun der Zäit gemaach hunn. Ech versichen, meng Dokumenter esou schéi wéi méiglech ze gestalten.

## The file

In my file I gather the activities or experiences I have made in the various languages.

### To complete my file:

I select images, photographs, collages, audio and / or video recordings of the various texts, assignments, souvenirs (postcards, etc.), projects, poems and important texts that provide my personal experience of language learning.

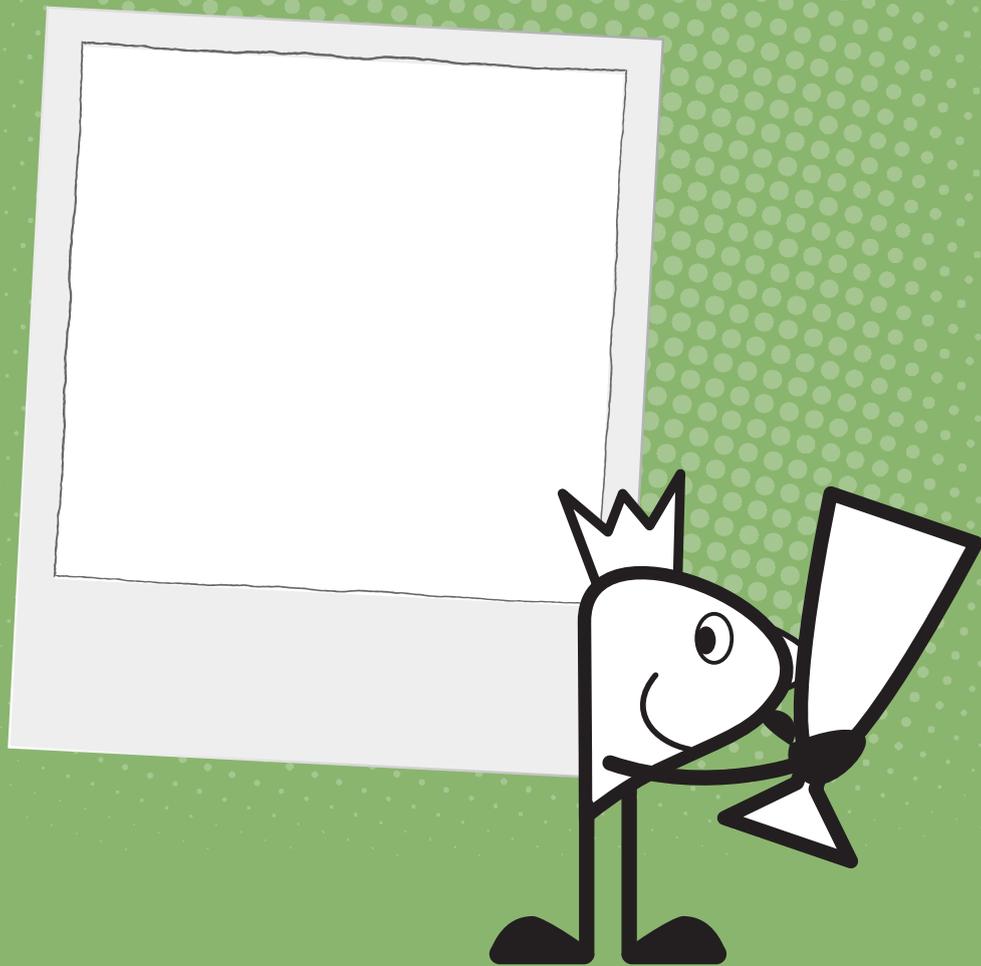
The file completes my language biography and my language passport.

### How to choose my documents?

- I choose activities that are important to me and allow me to show the progress I have made in my learning.
- I always date my documents to see the progress I have made. Sometimes I write in a short additional text why I have put this document into the file.
- From time to time I check my file to know what I have learned, to set new goals and to examine the contents of my file. Eventually, I add new documents or remove documents that are no longer important to me.
- I want to show others what I can do with my languages and how I have progressed over time. I make an effort to keep my documents neatly and in a nice way.

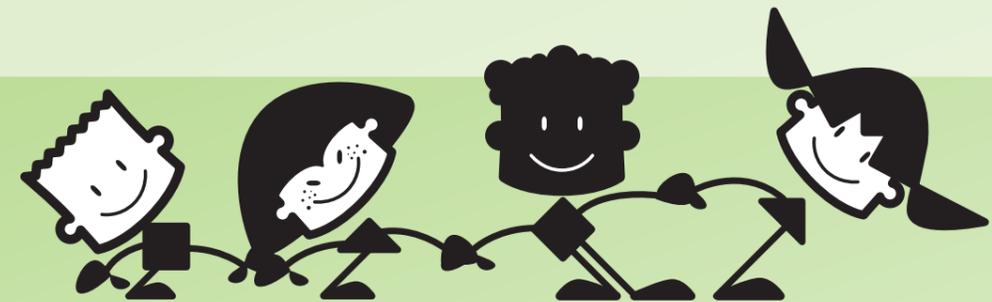
# Mein Sprachenpass

Mon passeport de langues - Mäi Sproochepass - My language passport



Mein Sprachenpass

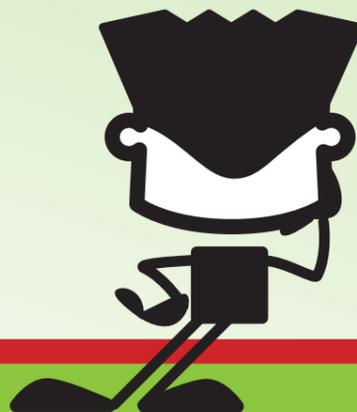
SPRACHENPASS  
PASSEPORT DE LANGUES  
SPROOCHEPASS  
LANGUAGE PASSPORT



Europäisches Sprachenportfolio  
Portfolio européen des langues  
Europäesche Sproocheportfolio  
European language portfolio



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
de l'Enfance et de la Jeunesse



European  
Language  
**PORTFOLIO**  
Européen  
des Langues



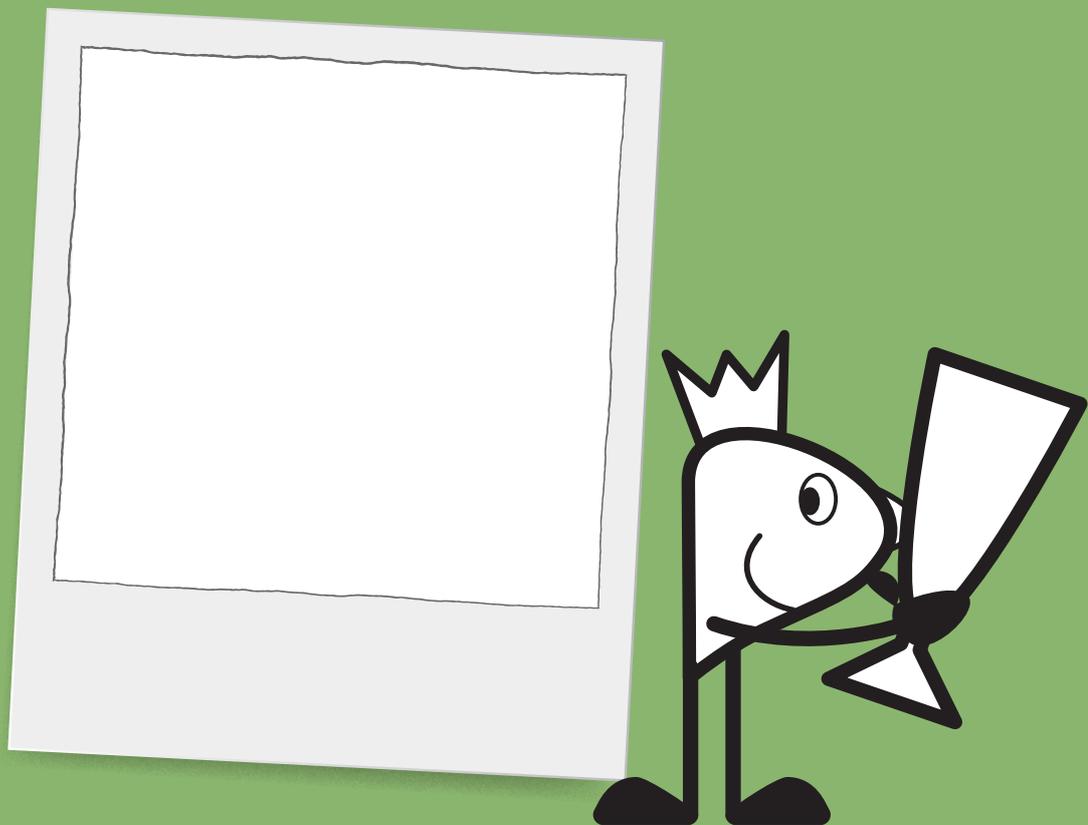
# Mein Sprachenpass

Mon passeport de langues – Mäi Sproochepass – My language passport

Mein Sprachenpass zeigt, was ich in den verschiedenen Sprachen gelernt habe.

Ich kann

- den Sprachenpass zu verschiedenen Zeitpunkten ausfüllen, damit man meine Fortschritte erkennen kann,
- erzählen, wann, mit wem und wie ich meine Sprachen gelernt habe,
- meine Interessen teilen,
- zeigen, was ich in den verschiedenen Sprachen kann.



## Mein Sprachenpass

Mein Sprachenpass ähnelt einem offiziellen Pass, d.h. dem Dokument, das ich brauche, wenn ich in ferne Länder reise. Der Sprachenpass weist meine persönlichen Daten auf (Name, Geburtsort und -datum, meine Schule usw.). Er enthält auch Informationen zu meinen Sprachen. Er zeigt, welche Sprachen ich gelernt habe und wie gut ich sie kann. Ich verwende den Sprachenpass immer dann, wenn ich nachweisen möchte, was ich in den verschiedenen Sprachen alles kann.

## Mon passeport de langues

Mon passeport de langues ressemble à un passeport officiel, c'est-à-dire à un document qui me sert à voyager vers des pays lointains. Le passeport de langues réunit mes données personnelles (nom, lieu et date de naissance, école fréquentée etc.). Il contient des renseignements sur mes langues, sur les langues que j'ai apprises et sur mon niveau de connaissances. J'utilise le passeport de langues quand je veux montrer ce que je sais faire dans les différentes langues.

## Mäi Sproochepass

Mäi Sproochepass gläicht engem offizielle Pass, d.h. dem Dokument, dat ech brauch, wann ech a friem Länner reesen. De Sproochepass weist meng perséinlech Daten (Numm, Gebuertsuert an -datum, meng Schoul asw.). Do dra stinn och Informatiounen iwver meng Sproochen. Hee weist, wéi eng Sproochen ech geléiert hunn a wéi gutt ech se kann. Ech benotzen de Sproochepass ëmmer dann, wann ech nowise wëll, wat ech an deene verschiddene Sproochen alles kann.

## My language passport

My language passport is similar to the official document that I need when I travel to other countries. My language passport contains my personal data (name, place and date of birth, my school, etc.). It also contains information about my languages. It shows which languages I learned and how well I know them. I use my language passport whenever I would like to prove what I can do in different languages.

## Ich stelle mich vor:

Mein Name ist \_\_\_\_\_

Ich bin am \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ geboren.

Ich wohne in \_\_\_\_\_

Ich habe meine Arbeit mit diesem „Europäischen Sprachenportfolio“  
in der \_\_\_\_\_ Klasse im (Monat/Jahr) \_\_\_\_\_ begonnen.

Ich besuche die Schule \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_.

Je m'appelle \_\_\_\_\_

Je suis né/e le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

J'habite à \_\_\_\_\_

J'ai commencé à travailler avec mon « Portfolio Européen des Langues »  
en classe de \_\_\_\_\_ en (mois, année) \_\_\_\_\_.

Je fréquente l'école \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_.

Mäin Numm ass \_\_\_\_\_

Ech sinn den \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_ op d'Welt komm.

Ech wunnen zu \_\_\_\_\_

Ech hu meng Aarbecht mam „Europäesche Sproochepassportfolio“  
am \_\_\_\_\_ Schouljoer am (Mount/Joer) \_\_\_\_\_ ugefaang.

Ech sinn an der Grondschoul \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_.

My name is \_\_\_\_\_

I was born on \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_

I live in \_\_\_\_\_

I started working with this “European Languages Portfolio” in  
class \_\_\_\_\_ on (month/year) \_\_\_\_\_

I attend \_\_\_\_\_ school in \_\_\_\_\_

Datum:

Name:



Datum:

Name:

Datum:

Name:

# Folgende Sprachen habe ich gelernt

J'ai appris les langues suivantes - Dës Sproochen hunn ech geléiert - I learned these languages

→ Ich schreibe die Sprachen auf, die ich gelernt habe

Erstsprache/n - Langue/s première/s - Éischt Sprooch/en - First language/s

\_\_\_\_\_

Zweitsprache - Deuxième langue - Zweet Sprooch - Second language

\_\_\_\_\_

Andere Sprachen - Autres langues - Aner Sproochen - Other languages

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

→ Ich male die Länder an, in denen ich die Sprachen gelernt habe



# So habe ich meine Sprachen gelernt

Mon parcours linguistique - Sou hunn ech meng Sprooche geléiert - How I learned my languages

→ Ich schreibe auf, wo und mit wem ich die Sprachen gelernt habe.

**Sprachen, die ich gelernt habe und spreche:**

Les langues que j'ai apprises et que je parle - D'Sproochen, déi ech geléiert hunn a schwätzen - Languages I learned and speak

**Zu Hause:**

À la maison - Doheem - At home

\_\_\_\_\_ mit \_\_\_\_\_  
(Sprache)

\_\_\_\_\_ mit \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mit \_\_\_\_\_

**In der Schule:**

À l'école - An der Schoul - At school

→ In der Vorschule / im Kindergarten (Welche Sprache? In welchem Land?)

\_\_\_\_\_

→ In der Schule habe ich \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_  
gelernt. (Sprache) (Land)

Sprache, Land und Unterrichtsstunden pro Woche (z.B.: Sprache: Portugiesisch / Land: Portugal/ Klasse 1: 6)					
Klasse	Sprache	Sprache	Sprache	Sprache	Sprache
	Land	Land	Land	Land	Land
1					
2					
3					
4					
5					
6					



Datum:

Name:

### → Jetzt spreche ich

\_\_\_\_\_ mit meinem Lehrer oder mit meiner Lehrerin  
(Sprache) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mit meinem Lehrer oder mit meiner Lehrerin  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mit meinem Lehrer oder mit meiner Lehrerin  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mit meinen Klassenkameraden  
/ Klassenkameradinnen  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mit meinen Kameraden/ Kameradinnen  
aus dem Intensivsprachkurs  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mit meinen Freunden/ Freundinnen in  
der Pause  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mit \_\_\_\_\_

### Außerhalb der Schule lerne und spreche ich auch:

En dehors de l'école j'apprends et je parle aussi - Baussent der Schoul, léieren a schwätzen  
ech och - Outside of school, I also learned and speak

Sprache	Wo und mit wem?
Deutsch	_____
Français	_____
Lëtzebuergesch	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

## Was ich in den verschiedenen Sprachen kann

Ce que je sais dans les différentes langues - Wat ech an deene verschiddene  
Sprooche kann - This is what I know in the different languages

→ Auf dieser Seite trage ich ein, was ich in meinen Sprachen kann.

**Auf Deutsch kann ich**

- ✓ Textaufgaben verstehen und lösen
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_

**Auf Französisch kann ich**

- ✓ Gedichte auswendig aufsagen
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_

**Auf Luxemburgisch kann ich**

- ✓ Anweisungen verstehen
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_

Auf \_\_\_\_\_ kann ich

- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_

Auf \_\_\_\_\_ kann ich

- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_

Auf \_\_\_\_\_ kann ich

- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_
- ✓ \_\_\_\_\_



Datum:

Name:





Datum:

Sprache \_\_\_\_\_

Lange - Sprooch - Language

	A1	A2	B1	B2

Sprache \_\_\_\_\_

Lange - Sprooch - Language

	A1	A2	B1	B2

Name:

Sprache \_\_\_\_\_

Lange - Sprooch - Language

	A1	A2	B1	B2

Datum:

Sprache \_\_\_\_\_

Lange - Sprooch - Language

	A1	A2	B1	B2

Sprache \_\_\_\_\_

Lange - Sprooch - Language

	A1	A2	B1	B2

Name:

Sprache \_\_\_\_\_

Lange - Sprooch - Language

	A1	A2	B1	B2



# Interkulturelle Erfahrungen

Expériences interculturelles – Interkulturell Erfahrungen – Intercultural experiences

In diesem Land/diesen Ländern habe ich schon gelebt:

J'ai vécu dans ce/ces pays – Hei hunn ech vir dru gelieft – This is where I lived before

Ich male an, wo ich gelebt habe.



In \_\_\_\_\_ habe ich \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ich habe noch Familie in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ich habe auch Freunde/Freundinnen in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ich mag \_\_\_\_\_, weil \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ich \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

→ Ich male an wo ich gelebt habe und welche Länder ich noch kennenlernen möchte.  
Ich benutze jeweils eine andere Farbe.



Datum:

Name:

Datum:

Name:





Wenn ich diesen Sprachenpass vorzeige, weise ich auf diese Tabelle hin.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
VERSTEHEN	Hören	Ich kann vertraute Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, die sich auf mich selbst, meine Familie oder auf konkrete Dinge um mich herum beziehen, vorausgesetzt es wird langsam und deutlich gesprochen.	Ich kann einzelne Sätze und die gebräuchlichsten Wörter verstehen, wenn es um für mich wichtige Dinge geht (z. B. sehr einfache Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Ich verstehe das Wesentliche von kurzen, klaren und einfachen Mitteilungen und Durchsagen.	Ich kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Ich kann vielen Radio- oder Fernsehsendungen über aktuelle Ereignisse und über Themen aus meinem Berufs- oder Interessengebiet die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird.	Ich kann längere Redebeiträge und Vorträge verstehen und auch komplexer Argumentation folgen, wenn das Thema einigermaßen vertraut ist. Ich kann im Fernsehen die meisten Nachrichtensendungen und aktuellen Reportagen verstehen. Ich kann die meisten Spielfilme verstehen, sofern Standardsprache gesprochen wird.	Ich kann längeren Redebeiträgen folgen, auch wenn diese nicht klar strukturiert sind und wenn Zusammenhänge nicht explizit ausgedrückt sind. Ich kann ohne allzugroße Mühe Fernsehsendungen und Spielfilme verstehen.	Ich habe keinerlei Schwierigkeit, gesprochene Sprache zu verstehen, gleichgültig ob "live" oder in den Medien, und zwar auch, wenn schnell gesprochen wird. Ich brauche nur etwas Zeit, mich an einen besonderen Akzent zu gewöhnen.
	Lesen	Ich kann einzelne vertraute Namen, Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, z. B. auf Schildern, Plakaten, oder in Katalogen.	Ich kann ganz kurze einfache Texte lesen. Ich kann in einfachen Alltagstexten (z. B. Anzeigen, Prospekten, Speisekarten oder Fahrplänen) konkrete, vorhersehbare Informationen auffinden und ich kann kurze, einfache persönliche Briefe verstehen.	Ich kann Texte verstehen, in denen vor allem sehr gebräuchliche Alltags- oder Berufssprache vorkommt. Ich kann private Briefe verstehen, in denen von Ereignissen, Gefühlen und Wünschen berichtet wird.	Ich kann Artikel und Berichte über Probleme der Gegenwart lesen und verstehen, in denen die Schreibenden eine bestimmte Haltung oder einen bestimmten Standpunkt vertreten. Ich kann zeitgenössische literarische Prosatexte verstehen.	Ich kann lange, komplexe Sachtexte und literarische Texte verstehen und Stilunterschiede wahrnehmen. Ich kann Fachartikel und längere technische Anleitungen verstehen, auch wenn sie nicht in meinem Fachgebiet liegen.	Ich kann praktisch jede Art von geschriebenen Texten mühelos lesen, auch wenn sie abstrakt oder, inhaltlich und sprachlich komplex sind, z. B. Handbücher, Fachartikel und literarische Werke.
SPRECHEN	An Gesprächen teilnehmen	Ich kam mich auf einfache Art verständigen, wenn mein Gesprächspartner bereit ist, etwas langsamer zu wiederholen oder anders zu sagen und mir dabei hilft zu formulieren, was ich zu sagen versuche. Ich kann einfache Fragen stellen und beantworten, sofern es sich um unmittelbar notwendige Dinge und um sehr vertraute Themen handelt.	Ich kann mich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen, direkten Austausch von Informationen und um vertraute Themen und Tätigkeiten geht. Ich kann ein sehr kurzes Kontaktgespräch führen, verstehe aber normalerweise nicht genug, um selbst das Gespräch in Gang zu halten.	Ich kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Ich kann ohne Vorbereitung an Gesprächen über Themen teilnehmen, die mir vertraut sind, die mich persönlich interessieren oder die sich auf Themen des Alltags wie Familie, Hobby, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse beziehen.	Ich kann mich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit einem Muttersprachler recht gut möglich ist. Ich kam mich in vertrauten Situationen aktiv an einer Diskussion beteiligen und meine Ansichten begründen im Verteidigen.	Ich kann mich spontan und fließend ausdrücken ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Ich kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben wirksam und flexibel gebrauchen. Ich kann meine Gedanken und Meinungen präzise ausdrücken und meine eigenen Beiträge geschickt mit denen anderer verknüpfen.	Ich kann mich mühelos an allen Gesprächen und Diskussionen beteiligen und bin auch mit Redewendungen und umgangssprachlichen Wendungen gut vertraut. Ich kann fließend sprechen und auch feinere Bedeutungsnuancen genau ausdrücken. Bei Ausdrucksschwierigkeiten kann ich so reibungslos wieder ansetzen und umformulieren, dass man es kaum merkt.
	Zusammenhängendes Sprechen	Ich kann einfache Wendungen und Sätze gebrauchen, um Leute, die ich kenne, zu beschreiben und um zu beschreiben, wo ich wohne.	Ich kam mit einer Reihe von Sätzen und mit einfachen Mitteln z. B. meine Familie, andere Leute, meine Wohnsituation, meine Ausbildung und meine gegenwärtige oder letzte berufliche Tätigkeit beschreiben.	Ich kann in einfachen, zusammenhängenden Sätzen sprechen, um Erfahrungen und Ereignisse oder meine Träume, Hoffnungen und Ziele zu beschreiben. Ich kann kurz meine Meinungen und Pläne erklären und begründen. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen beschreiben.	Ich kann zu vielen Themen aus meinen Interessengebieten eine klare und detaillierte Darstellung geben. Ich kann einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.	Ich kann komplexe Sachverhalte ausführlich darstellen und dabei Themenpunkte miteinander verbinden, bestimmte Aspekte besonders ausführlich und meinen Beitrag angemessen abschließen.	Ich kann Sachverhalte klar, flüssig und im Stil der jeweiligen Situation angemessen darstellen und erläutern; ich kann meine Darstellung logisch aufbauen und es so den Zuhörern erleichtern, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken.
SCHREIBEN	Schreiben	Ich kann eine kurze einfache Postkarte schreiben, z. B. Feriengrüße. Ich kann auf Formularen, z. B. in Hotels, Namen, Adresse, Nationalität usw. eintragen.	Ich kann kurze, einfache Notizen und Mitteilungen schreiben. Ich kann einen ganz einfachen persönlichen Brief schreiben, z. B. um mich für etwas zu bedanken.	Ich kann über Themen, die mir vertraut sind oder mich persönlich interessieren, einfache zusammenhängende Texte schreiben. Ich kann persönliche Briefe schreiben und darin von Erfahrungen und Eindrücken berichten.	Ich kann über eine Vielzahl von Themen, die mich interessieren, klare und detaillierte Texte schreiben. Ich kann in einem Aufsatz oder Bericht Informationen wiedergeben oder Argumente und Gegenargumente für oder gegen einen bestimmten Standpunkt darlegen. Ich kann Briefe schreiben und darin die persönliche Bedeutung von Ereignissen und Erfahrungen deutlich machen.	Ich kann mich schriftlich klar und gut strukturiert ausdrücken und meine Ansicht ausführlich darstellen. Ich kann in Briefen, Aufsätzen oder Berichten über komplexe Sachverhalte schreiben und die für mich wesentlichen Aspekte hervorheben. Ich kann in meinen schriftlichen Texten den Stil wählen, der für die jeweiligen Leser angemessen ist.	Ich kann klar, flüssig und stilistisch dem jeweiligen Zweck angemessen schreiben. Ich kann anspruchsvolle Briefe und komplexe Berichte oder Artikel verfassen, die einen Sachverhalt gut strukturiert darstellen und so dem Leser helfen, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken. Ich kann Fachtexte und literarische Werke schriftlich zusammenfassen und besprechen.



Quand je présente mon Passeport de langues, je montre cette grille.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
COMPRENDRE	Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples. Par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une oeuvre littéraire.
PARLER	Prendre part à une conversation	Je peux communiquer de façon simple à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rend possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer oralement et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres, gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
ÉCRIRE	Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une oeuvre littéraire.



When I show this Language Passport I point out this table.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
UNDERSTANDING	Listening	I can recognise familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio to TV programs on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand there majority of films in standard dialect.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.
	Reading	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	I can read with ease virtually all forms of the written language including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.
SPEAKING	Spoken Interaction	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things in a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into a conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	I can interact with a degree of fluency and spontaneity they makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts accounting for and sustaining my views.	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.	I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do not have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smooth that other people are hardly aware of it.
	Spoken Production	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my emotional background and my present or most recent job.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with appropriate conclusion.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
WRITING	Writing	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can write short, simple notes and messages relating to matters in areas of immediate needs. I can write a very simple letter, for example thanking someone for something.	I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.	I can express myself in clear well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select style appropriate to there reader in mind.	I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

Der Europarat mit ständigem Sitz in Straßburg, Frankreich, hat die Aufgabe, die Einheit Europas zu fördern und die Würde seiner Bürgerinnen und Bürger zu sichern durch die Achtung gemeinsamer Grundwerte: Demokratie, Menschenrechte, Rechtsstaatlichkeit.

Seine Hauptziele sind, Verständnis zu wecken für eine kulturelle Identität in Europa und gegenseitige Achtung unter den Menschen verschiedener Kulturen zu entfalten. In diesem Zusammenhang koordiniert der Europarat die Einführung eines Europäischen Sprachenportfolios, um Sprachenlernen und Sammeln von interkulturellen Erfahrungen auf allen Ebenen zu unterstützen und deren besonderen Bedeutung Nachdruck zu verleihen. Dieser Sprachenpass ist Teil des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) herausgegeben vom Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend (MENJE) in Luxemburg.

Le Conseil de l'Europe est une organisation internationale dont le siège est à Strasbourg, en France. Sa mission première est de renforcer l'unité de l'Europe et de protéger la dignité de ses citoyennes et de ses citoyens, en veillant à la défense de valeurs fondamentales communes : la démocratie, les droits de l'homme et la primauté du droit. Les objectifs principaux de son action sont de susciter la prise de conscience d'une identité culturelle européenne et de développer la compréhension mutuelle entre les peuples de cultures différentes. C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe encourage l'introduction du Portfolio Européen des langues comme étant un document fait pour favoriser et faire reconnaître l'apprentissage des langues et les expériences interculturelles de toutes sortes.

Ce Passeport de langues fait partie du Portfolio Européen des Langues (PEL), réalisé par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE) du Luxembourg.

Den Europarat huet säi Sëtz zu Stroossbuerg, Frankräich. Seng Missioun ass d'Eenheet vun Europa ze fërderen an d'Dignitéit vun alle Biergerinnen a Bierger ze sécheren an deem s d'Grondwäerter: Demokratie, Mënscherechter an Rechtsstaatlechkeet geuecht ginn.

Seng Haaptziler sinn, d'Verstännegung ze fërderen tëschent deene verschidde Kulturen an déi Europäesch Identitéit z'ënnerstëtzen an z'entfalten. An deem Zesummenhang koordinéiert den Europarat d'Afféierung vun engem Europäesche Sproocheportfolio, als een Dokument dat d'Sproochelëieren fërdert an déi interkulturell Erfahrungs ënnerstëtzt.

Dëse Sproochepass ass een Deel vum Europäesche Sproocheportfolio (ESP), erstallt vum Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE) zu Lëtzebuerg.

The Council of Europe is an intergovernmental organization with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law. One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context, the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

This Language Passport is a part of the European Language Portfolio (ELP) issued by the Ministry of Education, Children and Youth (MENJE) in Luxembourg.

Kontakt / Contact / Contact / Contact:

Conseil de l'Europe – Division des Politiques Linguistiques – Strasbourg, France

[www.coe.int/portfolio/fr](http://www.coe.int/portfolio/fr)



### Europäisches Sprachenportfolio:

Registriertes Modell: Nr 2014.R021 für Schülerinnen und Schüler mit Immigrationshintergrund im Alter von 7 bis 12 Jahren

genehmigt an:

Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend (MENJE)

in Luxemburg /Service de la scolarisation des enfants étrangers



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
de l'Enfance et de la Jeunesse

Dieses Modell entspricht den gemeinsamen Prinzipien und Richtlinien des Lenkungsausschusses für Bildung des Europarats (Comité Directeur de l'Éducation du Conseil de l'Europe) (2000, rév. 2011)

Dieses Modell ist auch in französischer Sprache verfügbar. [www.coe.int/portfolio/fr](http://www.coe.int/portfolio/fr)

Dieses Europäische Sprachenportfolio für Schüler mit Immigrationshintergrund (im Alter von 7-12 Jahren) der Grundschule in Luxemburg wurde auf Initiative des *Service de la scolarisation des enfants étrangers* unter Verantwortung von Marguerite Krier von folgender Arbeitsgruppe erstellt:

Ce Portfolio Européen des Langues pour élèves issus de l'immigration (âgés de 7 à 12 ans) de l'école fondamentale au Luxembourg a été réalisé à l'initiative du *Service de la scolarisation des enfants étrangers*, sous la responsabilité de Marguerite Krier, par un groupe de travail composé de :

Dësen Europäesche Sproochepportfolio fir Schüler mat Immigratiounshannergrond (am Alter vu 7-12 Joer) aus der Grandschoul zu Lëtzebuerg gouf op Initiativ vum *Service de la scolarisation des enfants étrangers* ënnert der Responsabilitéit vum Marguerite Krier vu folgendem Aarbechtsgrupp erstellt:

This European Language Portfolio for pupil with immigrant background (from 7-12 years) for primary schools in Luxembourg was created on the initiative of the *Service de la scolarisation des enfants étrangers* under the responsibility of Marguerite Krier by the following team:

Astrid Neuman (Koordinatorin - Coordinatrice - coordinator),  
Sophie Paquay, Aldis Jacobs-Gunnarsdottir, Nadine Neuens-Lemmer,  
Marielle Risch, Gretchen Tornare

Unter Mitarbeit von - Avec la collaboration de - An Zesummenaarbecht mam  
With the cooperation of

Robert Brachmond, Claude Sevenig, Adelheid Hu

---

Am Schulversuch hat eine Gruppe von Lehrerinnen und Lehrern der Sprachintensivkurse -  
*titulaires de cours d'accueil* aktiv mitgearbeitet.

Einen herzlichen Dank an sie für die vielen Verbesserungsvorschläge.

Le portfolio a été mis à l'essai par un groupe d'enseignants des cours intensifs  
de langues - *titulaires de cours d'accueil*.

Il est vivement remercié de ses nombreuses suggestions d'amélioration.

Um Projet huet e Grupp vu Schoulmeeschter a Léierinnen aus dem  
Sproochintensivunterricht - *titulaires de cours d'accueil* aktiv matgeschafft.

Hinnen e waarme Merci fir déi vill Verbesserungsvirschléi.

The portfolio was tested by a group of intensive language courses teachers -  
*titulaires de cours d'accueil*.

Many thanks to them for the numerous helpful suggestions.

---

Wissenschaftliche Beratung - Avec l'expertise scientifique de -  
Wëssenschaftlech Berodung - Scientific Advisor:

Giovanni Cicero Catanese

---

Übersetzung - Traduction - Iwwersetzung - Translation:

Groupe de travail « Portfolio des langues » - Service des médiateurs interculturels - MENJE

---

Wir danken unseren Korrektoren - Nous remercions nos relecteurs - E grouse Merci un déi  
Leit déi eisen Text iwwerlies hunn - Many thanks to proofreaders.

---

Projektleiter - Responsables du projet - Responsabel vum Projet - Representatives of the project  
Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend (MENJE) / Luxembourg  
Service de la scolarisation des enfants étrangers

---

Layout und Illustrationen - Mise en pages et illustrations - Layout a Biller  
Layout and graphic design:

Astrid Neuman, Sophie Paquay,  
GAM - Graphic Design & Illustration ([www.gam.lu](http://www.gam.lu))

Zeichnungen - Dessins - Biller - Graphic design:  
Tessy Zigrand (Autoévaluations - personnages montant l'escalier)

Projekt «Sprachenportfolio»: Luxemburg 2011-2015